הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim*: וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim*: שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ (*ashkenazim*: עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ (*ashkenazim*: מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT SHEMOT – הפטרת שמות

YIRMEYAHU / JEREMÍAS – ירמיה

Ségun la costumbre sefaradí: 1:1-2:3

Capítulo 1

1 Las palabras de Yirmeyahu, hijo de Jilkiyahu, de los kohanim que estaban en Anatot, en el territorio de Binyamín, 2 a quien vino la palabra del Eterno en los días de Yoshiyahu hijo de Amón, rey de Yehudá, en el decimotercer año de su reinado.* 3 [Esta profecía] continuó en los días de Yehoyakim hijo de Yoshiyahu, rey de Yehudá, hasta el fin del undécimo año de Tzidkiyahu hijo de Yoshiyahu, rey de Yehudá, hasta que Yerushaláim fue exiliada en el quinto mes.*

4 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 5 "Antes de haberte formado en el vientre te conocí,* y antes de que salieras de la matriz te consagré; te he nombrado profeta para las naciones."*

6 Pero yo dije: "¡Ay! Señor mío, el Eterno, yo no sé hablar, pues [aún] soy joven."

7 El Eterno me dijo: "No digas que [aún] eres joven, ya que a todo lo que Yo te envíe irás, y todo lo que Yo te ordene hablarás. 8 No tengas miedo de ellos, puesto que Yo estoy contigo para salvarte", declaró el Eterno. 9 Entonces el Eterno extendió su mano y me tocó en la boca*, y el Eterno me dijo: "He aquí que he puesto mis palabras en tu boca. 10 Mira, te he nombrado hoy sobre las naciones y sobre los reinos para desenraizar, demoler, aniquilar y destruir, para construir y para plantar."*

11 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: "¿Qué ves, Yirmeyahu?" Y yo dije:

פרק א

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ ב אֲשֶׁר הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
ג וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ ה בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ {כתיב: אצורך}
בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם
הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ ו וָאֹמַר
אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
נַעַר אָנֹכִי׃ ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר
נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃ ח אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃
ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ י רְאֵה
הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד
וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר

1:2. En el decimotercer año de su reinado. Aproximadamente cuarenta años antes de la destrucción de Yerushaláim y el Primer Templo, en el año 586 e.c.

1:3. En el quinto mes. El mes de Ab (julio-agosto).

1:5. Antes de haberte formado en el vientre te conocí. Antes de que Yo te formase en el vientre de tu madre supe que eras hombre idóneo para la inspiración profética (*Metzudat David*).

—Te he nombrado profeta para las naciones. Es decir, para todo el mundo: el don profético que Yo te doy no es para ti, sino para los demás; y no solamente para Israel, sino para toda la humanidad en general (*Malbim*). O también: para el pueblo de Israel, que se comporta como las demás naciones (*Rashi*).

1:9. El Eterno extendió su mano y me tocó en la boca. Expresión figurada que significa que Dios le otorgó el poder de actuar conforme al mensaje profético (*Malbim*).

1:10. Desenraizar... contruir y plantar. Incluso la destrucción de las naciones tiene como propósito su posterior reconstrucción (*Malbim*).

"Yo veo una vara de almendro." [12]El Eterno me dijo: "Bien has visto, porque Yo me apresuro* a llevar a cabo mi palabra."

[13]La palabra del Eterno vino a mí por segunda vez, para decir: "¿Qué ves?" Yo dije: "Yo veo una marmita hirviendo, con su abertura mirando al norte." [14]El Eterno me dijo: "Del norte surgirá el mal sobre todos los habitantes de [esta] tierra.* [15]Pues he aquí que Yo llamo a todos los clanes* de los reinos del norte –declaró el Eterno–, y vendrán y cada uno colocará su trono a la entrada de los portones de Yerushaláim, y junto a todas sus murallas alrededor, y junto a todas las ciudades de Yehudá. [16]Yo pronunciaré mis juicios contra ellos* por toda su maldad: por haberme abandonado y haber quemado sahumerio* a dioses ajenos*, y por haberse prosternado ante la obra de sus manos. [17]Y tú, ciñe tus lomos y levántate, habla a ellos todo lo que Yo te ordeno; no te amedrentes ante ellos, no sea que Yo haga que les tengas miedo. [18]He aquí que Yo te he puesto hoy como ciudad fortificada, como pilar de hierro y como muralla de bronce frente a toda la tierra, frente a los reyes de Yehudá y frente a sus ministros, frente a sus kohanim y frente a la gente de la tierra. Ellos pelearán contra ti, pero no podrán vencerte, puesto que Yo estoy contigo para salvarte –afirmación del Eterno."

Capítulo 2

[1]La palabra del Eterno vino a mí, para decir: [2]"Anda y proclama en los oídos de Yerushaláim, diciendo: Así habló el Eterno: 'He recordado para ti la bondad de tu juventud,* el amor de tus

מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃ יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלַי
הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי
לַעֲשֹׂתוֹ׃ יג וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי
רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ טו כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהֹוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ
כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־
חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃
טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ יז וְאַתָּה תֶּאְזֹר
מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ
לִפְנֵיהֶם׃ יח וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר
מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־
כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ
וּלְעַם הָאָרֶץ׃ יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהֹוָה לְהַצִּילֶךָ׃

פרק ב

א וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ב הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהֹוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת

1:12. Almendro... porque Yo me apresuro. Juego de palabras. En hebreo, "apresuro" es שֹׁקֵד, palabra casi idéntica a שָׁקֵד, "almendro". La visión de la vara de almendro era un símbolo de que Dios estaba pronto a cumplir lo que decía.

1:14. Del norte surgirá el mal sobre todos los habitantes de [esta] tierra. La Tierra de Israel. Alusión al reino de Babel [Babilonia], situada al noreste de la Tierra de Israel, cuya conquista y destrucción del país se avecinaban (*Rashí*).

1:15. Clanes. Lit., "familias".

1:16. Yo pronunciaré mis juicios contra ellos. Les hablaré aplicando justicia; es decir, los castigaré por el mal que han hecho (*Metzudat David*).

—Sahumerio. Nombre general que se da a la mezcla de incienso y otras especias que era quemada en un altar.

—Dioses ajenos. En hebreo, אֱלֹהִים אֲחֵרִים. Es decir, ídolos carentes de realidad divina que *otros* (los "ajenos") se han impuesto a sí mismos como si fueran dioses (*Rashí* a *Shemot* 20:3).

2:2. La bondad de tu juventud. Recuerdo a tu favor el hecho de que seguiste a Moshé y a Aharón al desierto, abandonando las tierras habitadas, sólo por haber creído en Mí.

esponsales,* el marchar tú en pos de Mí en el
desierto, en tierra no sembrada'. [3]Consagrado es
Israel para el Eterno, la primicia de su cosecha; todo
aquel que lo devore se hará culpable, el mal vendrá
sobre ellos –afirmación del Eterno."

כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
זְרוּעָה׃ ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהֹוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא
אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהֹוָה׃

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Según la costumbre ashkenazí: 27:6-28:13, 29:22-23

Capítulo 27

[6]Se avecinan los [días] en que Yaacob echará
raíces, en que Israel retoñará y florecerá, y llenará la
superficie de la tierra como fruto. [7]¿Acaso [no] ha
golpeado Él [a otros]* con el golpe de aquel que
golpeó a [Israel]? ¿Acaso [no] ha matado Él con la
muerte de aquel que mató [judíos]? [8]Acorde con la
misma medida [de pecado]* Él contendió contra su
campiña; con su viento intenso Él quitó [los frutos]
el día del viento del este. [9]Por eso, con esto se
expiará la iniquidad de Yaacob, y esto será todo el
fruto de la remoción de su pecado: cuando haga
todos los altares de piedra como piedra de tiza
desmenuzadas y ya no se levanten los árboles de
culto ni los ídolos solares.* [10]Pues la ciudad
fortificada* quedará solitaria, la morada despoblada
y abandonada como el desierto; allí pastará el
becerro y allí se echará y consumirá sus ramas.
[11]Cuando se marchite su ramaje se romperá, mujeres
vendrán y le prenderán fuego, ya que no es gente de
discernimiento; por lo tanto, su Hacedor no tendrá
misericordia de ella, y su Formador no le mostrará
gracia.
[12]Y sucederá en ese día que el Eterno trillará
desde el río de corrientes fuertes* hasta el río de

פרק כ״ז

ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ
הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃ ח בְּסַאסְּאָה
בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
קָדִים׃ ט לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב וְזֶה
כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀ כָּל־אַבְנֵי
מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ
אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ י כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה
מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם
יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃ יא בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ
תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי
לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ
עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יַחְבֹּט יְהֹוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל

—El amor de tus esponsales. El momento en que te vestiste como novia para "desposarme" cuando me revelé a Ti en el Sinaí.

27:7. ¿Acaso [no] ha golpeado Él [a otros]...? Es decir, comprueben mi poder, ya que Yo golpeé a los mitzrim con lo mismo que ellos golpearon a Israel: ellos hundían a los israelitas en agua y Yo los hundí en el Mar de Juncos [*yam suf*] (*Rashi*).

27:8. Acorde con la misma medida [de pecado]. Cuando Israel pecó contra el Eterno, Él primero castigó su campiña en vez de abatir directamente a la gente, y además lo hizo exactamente conforme al pecado de ellos, sin derramar toda su furia (*Metzudat David*).

27:9. Árboles de culto... ídolos solares. En aquella época, los paganos solían adorar árboles e imágenes del sol, e Israel los imitaba.

27:10. La ciudad fortificada. El profeta advierte que justamente porque los paganos adoraron ídolos, Dios los castigó haciendo que sus ciudades quedasen desoladas y destruidas.

מִצְרָיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: יג וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע
בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם:

פרק כ״ח

א הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל
צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים
הֲלוּמֵי יָיִן: ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם
בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד: ג בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת
גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם: ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל
צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה
אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה: ה בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת
תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ: ו וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה
שָׁעְרָה: ז וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ
כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן
תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה:
ח כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי
מָקוֹם: ט אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין
שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם: י כִּי

Mitzráim, y ustedes serán recolectados uno por
uno,* Hijos de Israel. 13 Y sucederá que en ese día
se sonará el gran Shofar y vendrán los perdidos en
la tierra de Ashur y los desterrados en la tierra de
Mitzráim, y se prosternarán al Eterno en la montaña
santa, en Yerushaláim.

Capítulo 28

1 ¡Ay, corona de soberbia* está en los ebrios de
Efráim, y brote marchito es la gloria de su
esplendor, por lo mejor del valle de aceite,* [de]
aquellos que se golpean a causa del vino!* 2 He
aquí que [el viento] del Señor, fuerte y persistente
como un diluvio de granizo, una tormenta letal,
como una corriente de aguas poderosas que
inundan, pondrá [esa corona] en tierra con fuerza.
3 Pies hollarán la corona de soberbia de los ebrios
de Efráim. 4 Y el brote marchito, [que es] la
diadema de su esplendor por lo mejor del valle de
aceite, se hará como el higo que madura antes del
verano: tan pronto lo vea el observador, mientras
todavía está en su palma, lo tragará. 5 En aquel día*
el Eterno, Amo de Legiones, será la corona de
hermosura y el turbante de esplendor para el
remanente de su pueblo, 6 y [también será] espíritu
de justicia para el que se sienta al juicio, así como
fortaleza para los que regresan de la guerra* al
portal [de la ciudad]. 7 Pero también ellos erraron
por el vino y se tambalearon por el licor; kohén y
profeta erraron por el licor, se corrompieron por el
vino, se tambalearon por el licor, erraron en su
visión, pervirtieron el juicio. 8 Pues todas las mesas
están llenas de vómito y heces, sin lugar [limpio].
9 ¿A quién se instruirá en conocimiento? ¿Y quién
comprenderá el mensaje? ¿A los nutridos con leche
[materna], los destetados de senos?* 10 Pues

27:12. Río de corrientes fuertes. Se refiere al río Perat [Eufrates]. Alusión al exilio en Ashur [Asiria].

27:12. Y ustedes serán recolectados uno por uno. Vendrá la época en que Dios separará a cada israelita exiliado uno por uno, desde Ashur hasta Mitzráim, y lo liberará (*Metzudat David*).

28:1. Corona de soberbia. El reino de Israel [compuesto por las diez tribus que más tarde serían exiliadas] no posee majestad verdadera, sino soberbia imaginaria (*Malbim*).

28:1. Lo mejor del valle de aceite. Lit., "la cabeza del valle de aceites". Alusión a la fértil región del norte de Israel, cuyos habitantes se dedicaban a los placeres materiales y olvidaron a Dios (*Radak*).

—Aquellos que se golpean a causa del vino. Se embriagaban y, a consecuencia de ello, caían al suelo, golpeándose (*Metzudat David*).

28:5. En aquel día. Cuando cesen los pecadores (*Rashi*).

28:6. Los que regresan de la guerra. Es decir, los que se enfrascaron en la batalla que implica estudiar Torá (*Rashi*).

28:9. Los nutridos con leche [materna], los destetados de senos. Pregunta retórica: puesto que los adultos carecen de razón y se embriagan, ¿a quién se enseñará el conocimiento de la Torá? ¿A los infantes? (*Metzudat David*).

צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם
זְעֵיר שָׁם׃ יא כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן
אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃
יב אֲשֶׁר ׀ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא
שְׁמוֹעַ׃ יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו
לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם
לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ
וְנִלְכָּדוּ׃

mandamiento por mandamiento, mandamiento tras mandamiento, plomada* tras plomada, plomada tras plomada, un poco aquí y un poco allá.* 11 Pues con habla balbuceante y con otro lenguaje se hablará a este pueblo. 12 Ya que Él les había dicho: “Éste es el reposo: dejen [en paz] al cansado, y éso es la satisfacción.”* Pero ellos no quisieron escuchar. 13 Y la palabra del Eterno fue para ellos [mero] mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento, plomada tras plomada, plomada tras plomada, un poco aquí y un poco allá,* a fin de que andasen y se tambaleasen hacia atrás, se quebrantasen y cayeran en trampa y quedasen atrapados.

פרק כ״ט

כב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב
אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ
יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃ כג כִּי בִרְאֹתוֹ
יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

Capítulo 29

22 Por lo tanto, así dijo el Eterno, que redimió a Abraham, a la Casa de Yaacob: “No ahora se avergonzará Yaacob, y no ahora palidecerá su rostro. 23 Pues cuando vea a sus hijos, la obra de mis manos, en su interior, santificarán mi Nombre y santificarán al Santo de Yaacob, y reverenciarán al Dios de Israel.”

HAFTARAT VAERÁ - הפטרת וארא

Yejezkel/Ezequiel 28:25-29:21 - יחזקאל

פרק כ״ח

כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי ׀ אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־
אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃

Capítulo 28

25 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: “Cuando Yo reúna a la Casa de Israel de las naciones entre las que fueron dispersados, y me santifique en ellos a la vista de los pueblos, y ellos regresen a su tierra que Yo entregué a mi siervo Yaacob;

28:10. Plomada. Lit., “línea”. Se aplica este nombre a las barritas utilizadas por los artífices para señalar o reglar una cosa.

Mandamiento tras mandamiento... plomada tras plomada, etc. Puesto que la gente se halla demasiado lejos de Dios, es necesario instruirlos gradualmente, mandamiento tras mandamiento. Y si esto no es suficiente, es necesario describirles gráficamente los conceptos (*Malbim*).

28:12. Dejen [en paz] al cansado, y éso es la satisfacción. Si desean tener tranquilidad en sus vidas, dejen en paz al cansado, es decir, no le roben. Y eso constituirá para ustedes motivo de reposo y satisfacción (*Rashi*).

28:13. [Mero] mandamiento tras mandamiento, etc. A pesar de que no quisieron escuchar a Dios, Él siguió instruyéndoles mandamiento tras mandamiento (*Malbim*). Otra explicación: para ellos, cada mandamiento de Dios no tenía importancia en sí mismo, sino que solamente era un agregado superfluo para algo más, y por ello lo transgredían con facilidad (*Metzudat David*).

כו וְיָשְׁב֤וּ עָלֶ֙יהָ֙ לָבֶ֔טַח וּבָנ֤וּ בָתִּים֙ וְנָטְע֣וּ
כְרָמִ֔ים וְיָשְׁב֖וּ לָבֶ֑טַח בַּעֲשׂוֹתִ֣י שְׁפָטִ֗ים בְּכֹ֨ל
הַשָּׁאטִ֤ים אֹתָם֙ מִסְּבִ֣יבוֹתָ֔ם וְיָ֣דְע֔וּ כִּ֛י אֲנִ֥י
יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃

פרק כ"ט

א בַּשָּׁנָה֙ הָעֲשִׂרִ֔ית בָּעֲשִׂרִ֕י בִּשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר
לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ ב בֶּן־
אָדָ֕ם שִׂ֣ים פָּנֶ֔יךָ עַל־פַּרְעֹ֖ה מֶ֣לֶךְ מִצְרָ֑יִם
וְהִנָּבֵ֣א עָלָ֔יו וְעַל־מִצְרַ֖יִם כֻּלָּֽהּ׃ ג דַּבֵּ֨ר
וְאָמַרְתָּ֜ כֹּה־אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנְנִ֤י עָלֶ֙יךָ֙
פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם הַתַּנִּים֙ הַגָּד֔וֹל הָרֹבֵ֖ץ
בְּת֣וֹךְ יְאֹרָ֑יו אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר לִ֥י יְאֹרִ֖י וַאֲנִ֥י
עֲשִׂיתִֽנִי׃ ד וְנָתַתִּ֤י חַחִים֙ {כתיב: חחיים}
בִּלְחָיֶ֔יךָ וְהִדְבַּקְתִּ֥י דְגַת־יְאֹרֶ֖יךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֑יךָ וְהַעֲלִיתִ֙יךָ֙ מִתּ֣וֹךְ יְאֹרֶ֔יךָ וְאֵת֙
כָּל־דְּגַ֣ת יְאֹרֶ֔יךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֖יךָ תִּדְבָּֽק׃
ה וּנְטַשְׁתִּ֣יךָ הַמִּדְבָּ֗רָה אוֹתְךָ֙ וְאֵת֙ כָּל־
דְּגַ֣ת יְאֹרֶ֔יךָ עַל־פְּנֵ֤י הַשָּׂדֶה֙ תִּפּ֔וֹל לֹ֥א
תֵאָסֵ֖ף וְלֹ֣א תִקָּבֵ֑ץ לְחַיַּ֥ת הָאָ֛רֶץ וּלְע֥וֹף
הַשָּׁמַ֖יִם נְתַתִּ֥יךָ לְאָכְלָֽה׃ ו וְיָֽדְעוּ֙ כָּל־יֹשְׁבֵ֣י
מִצְרַ֔יִם כִּ֖י אֲנִ֣י יְהוָ֑ה יַ֧עַן הֱיוֹתָ֛ם מִשְׁעֶ֥נֶת
קָנֶ֖ה לְבֵ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ ז בְּתָפְשָׂ֨ם בְּךָ֤

26 entonces se asentarán en ella en seguridad y construirán casas y plantarán viñedos, y morarán en seguridad, cuando Yo haga juicios contra todos aquellos que los desdeñan a su alrededor, y entonces sabrán que Yo soy el Eterno, su Dios."

Capítulo 29

1 En el décimo año,* en el décimo [mes],* en el decimosegundo [día] del mes, la palabra del Eterno vino a mí, para decir: 2 "Hijo de hombre,* pon tu rostro contra el Faraón, rey de Mitzráim, y profetiza contra él y contra todo Mitzráim. 3 Habla y dí: Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: He aquí que Yo estoy contra ti, Faraón, rey de Mitzráim,* el gran cocodrilo que yace en medio de sus ríos,* que ha dicho: 'Mío es el río;* y yo me he hecho a mí mismo*'. 4 Yo pondré ganchos en tus mejillas y haré que los peces de tu río se adhieran a tus escamas, y Yo te sacaré de en medio de tu río y todos los peces de tu río se adherirán a tus escamas. 5 Y te arrojaré al desierto, a ti y a todos los peces de tu río; sobre la superficie del campo caerás, [y] no serás recogido ni reunido; te he puesto como alimento para las fieras de la tierra y para las aves del cielo. 6 Y sabrán todos los habitantes de Mitzráim que Yo soy el Eterno, porque ellos fueron caña de sostén para la Casa de Israel.* 7 Cuando ellos te agarren de la

29:1. En el décimo año. Desde el exilio del rey Yehoyajín, que era el décimo año del reinado de Tzidkiyahu, rey de Yehudá (*Metzudat David*).

—En el décimo [mes]. El mes de Tebet, siete meses antes de la destrucción del Primer Templo.

29:2. Hijo de hombre. Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

29:3. Faraón, rey de Mitzráim. "Faraón" es el título del monarca de Mitzráim. Aquí el profeta habla de Faraón Hofrá, tercer monarca de la vigesimosexta dinastía, cuya muerte había sido predicha en *Yirmeyahu* 44:30. Su política había sido alentar al reino de Yehudá a rebelarse contra Babel, a fin de asegurar su dominio sobre Israel y Suria [Siria]. Aunque durante un tiempo hicieron que Babel suspendiera su asedio a Yerushaláim, Babel después regresó y destruyó el Templo, y eventualmente logró derrotar a los mitzrim y matar a Hofrá (*R. Aryeh Kaplan*).

—El gran cocodrilo que yace en medio de sus ríos. Como el orgullo de Mitzráim radicaba en el hecho de que el río Nilo y sus canales irrigaban su territorio, sin necesidad de la lluvia del cielo, el profeta compara al Faraón con un cocodrilo y a su gente con peces (*Rashi*).

—Mío es el río. No necesito de Dios, ya que mi río [el Nilo] provee todo lo que necesito (*Rashi*).

—Y yo me he hecho a mí mismo. Por medio de mi propia fuerza y sabiduría, me engrandecí a mí mismo y a mi reinado (*Rashi*).

29:6. Caña de sostén para la Casa de Israel. El pueblo de Israel confiaba en que Mitzráim le brindaría su apoyo en caso de ataque por parte de Babel [Babilonia], expectativa

mano, te desmenuzarás y perforarás todo hombro.*
Y cuando ellos se apoyen en ti, te romperás y
provocarás que ellos afirmen sus muslos.
[8]"Por lo tanto, así dijo el Señor, el Eterno [Dios]:
He aquí que Yo traigo la espada contra ti, y
exterminaré de ti hombres y animales. [9]Y la tierra
de Mitzráim se convertirá en desolación y ruina, y
sabrán que Yo soy el Eterno, porque el [Faraón]
dijo: 'Mío es el río, y yo [lo] hice'. [10]Por ello, he
aquí que Yo estoy contra ti y contra tus ríos, y
convertiré a la tierra de Mitzráim en ruinas [y]
páramo desolado, desde Migdol* Senevé* hasta la
frontera con Cush.* [11]No pasará por ella pie de
hombre, y pata de animal no pasará por ella, y no
será asentada durante cuarenta años. [12]Y pondré a la
tierra de Mitzráim en desolación entre los países
desolados, y sus ciudades estarán entre las ciudades
en ruinas, desolada, durante cuarenta años, y
dispersaré a Mitzráim entre los pueblos y los
esparciré entre los países.
[13]"Pues así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: Al
término de cuarenta años reuniré a Mitzráim de
entre las naciones en las cuales fueron dispersados.
[14]Y haré que regrese la cautividad de Mitzráim y los
haré asentar en la región de Patrós,* en la tierra de
su morada [original], y allí serán un reino bajo.
[15]Entre los [demás] reinos será un reino bajo y ya
no se encumbrará más sobre los pueblos, y haré que
disminuyan para que no dominen sobre los
pueblos.* [16]Y ya no constituirán para Israel una
seguridad que recuerde la iniquidad, al seguir tras
ellos, y sabrán que Yo soy el Señor, el Eterno
[Dios]."
[17]Y sucedió que en el vigesimoséptimo año,* en

בַכַּף {כתיב: בכפך} תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־
כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ
לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ
אָדָם וּבְהֵמָה׃ ט וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה יַעַן
אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃ י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ
וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־
גְּבוּל כּוּשׁ׃ יא לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם
וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ יג כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־
מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי
אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ טו מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ טז וְלֹא
יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר
עָוֺן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃ יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה

que demostró ser falsa (*Rashi*).

29:7. Te desmenuzarás y perforarás todo hombro. Como un hombre que se apoya en un bastón que se rompe; el hombre cae sobre el bastón y las astillas le penetran en el hombro (*Rashi*).

29:10. Migdol. Posiblemente se localizaba en el extremo noreste del Delta del Nilo.

—Senevé. En la frontera sur de Mitzráim, posiblemente al norte de la actual ciudad de Asuán.

—Cush. Nombre bíblico para la región que hoy se denomina Etiopía.

29:14. Patrós. La región sur de Mitzráim, cerca de Cush.

29:15. Para que no dominen sobre los pueblos. De este modo Israel ya no confiará en el poder militar y político de Mitzráim para sostenerlo, sino que se verá obligado a recurrir a Dios (*Metzudat David*).

29:17. En el vigesimoséptimo año. Del reinado de Nebujadnétzar [Nabucodonosor], año en que el país de Mitzráim cayó en poder de Nebujadnétzar (*Rashi*).

el primer [mes], en el primer [día] del mes, la
palabra del Eterno vino a mí, para decir: 18 "Hijo de
hombre, Nebujadrétzar, rey de Babel hizo que su
ejército realizase una labor grande en Tzor.* Cada
cabeza se quedó calva y cada hombro se peló,* pero
no hubo recompensa de Tzor para él ni para su
ejército por la labor que desempeñó en ella."*
19 Por lo tanto, así dijo el Señor, el Eterno [Dios]:
"He aquí que Yo entregaré a Nebujadrétzar, rey de
Babel, la tierra de Mitzráim, y él se llevará su
riqueza y se apoderará del despojo y tomará el botín,
y [eso] será recompensa para su ejército. 20 Por su
trabajo que realizó en ella [Tzor], Yo le daré la
tierra de Mitzráim, por lo que me hicieron a Mí*
–afirmación del Señor, el Eterno [Dios].
21 "En ese día haré que florezca el poder* de la
Casa de Israel, y a ti te otorgaré reivindicación en
medio de ellos, y sabrán que Yo soy el Eterno."

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־
צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה
אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל
שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃
כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־
אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
כא בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהֹוָה׃

HAFTARAT BO - הפטרת בא
Yirmeyahu/Jeremías 46:13-28 - ירמיה

Capítulo 46

13 La palabra que el Eterno habló al profeta
Yirmeyahu cuando Nebujadrétzar, rey de Babel,
venía para atacar la tierra de Mitzráim:*
14 "Declaren en Mitzráim y háganlo oír en Migdol,*

פרק מ״ו

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
יד הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל

29:18. Una labor grande en Tzor. Nebujadrétzar [variante de Nebujadnétzar] puso sitio a la ciudad a Tzor [en español, Tiro; era una ciudad en lo que ahora es Líbano]. La "labor grande" aquí mencionada se refiere a los trece años que duró el asedio. Nebujadrétzar intentó construir un terraplén larguísimo que permitiese penetrar en la ciudad.

29:18. Cada cabeza se quedó calva y cada hombro se peló. A causa de las canastas de piedras y tierra que cada soldado tuvo que transportar para construir el terraplén gigantesco. **—Pero no hubo recompensa de Tzor para él, etc.** Antes de poder utilizar el terraplén, olas gigantescas inundaron la ciudad y despojaron a Nebujadrétzar del botín que tanto esperaba (*Rashí*).

29:20. Por lo que me hicieron a Mí. Se refiere a los mitzrim. Es decir, por el mal que los mitzrim hicieron al prometer falsamente a Israel ayudarlo (*Rashí*).

29:21. El poder. En hebreo, קֶרֶן, "cuerno". Se denomina "cuerno" a la fuerza y el dominio porque antiguamente se solía utilizarlos para darse valor al pelear contra alguien (*Metzudat David*).

46:13. Cuando Nebujadrétzar... venía, etc. Este es el segundo ataque que hizo a Mitzráim. El primero tuvo lugar en el vigesimoséptimo año de su reinado, como se relata en *Yejezkel*, cap. 29 (*Séder Olam*).

46:14. Migdol. Posiblemente se localizaba en el extremo noreste del Delta del Nilo.

y hagánlo oír en Nof* y en Tajpanjés;* digan: ¡Párate y prepárate, pues la espada consume a tu alrededor! 15 ¿Por qué ha sido arrastrado [cada uno de] tus valientes? No se mantuvo firme, porque el Eterno lo derribó. 16 [El Eterno] aumentó los tropiezos; ciertamente cayó cada hombre sobre su prójimo, y dijeron: 'Levantémonos y regresemos a nuestro país y a la tierra de nuestro nacimiento a causa de la espada opresora'. 17 Allí clamaron:* '¡El Faraón, rey de Mitzráim [hizo mucho] estruendo, pero ha dejado pasar el momento propicio!'*

18 "¡Por mi vida, afirmó el Soberano –cuyo Nombre es el Eterno, Amo de Legiones–, que así como el [Monte] Tabor está en las montañas y el [Monte] Carmel junto al Mar, [ciertamente] vendrá [el rey Nebujadrétzar]! 19 Hazte de utensilios para el exilio, habitante hija de Mitzráim, pues Nof será desolada y destruida, sin habitantes. 20 Becerra hermosa es Mitzráim,* pero un cuerno cortante se avecina [contra ella]. 21 Incluso los mercenarios que hay en medio de ti son como becerros cebados, ya que también ellos se voltearán, huirán juntos; no se mantendrán firmes, pues ya llegó el día de su desastre sobre ellos, la hora de su castigo. 22 Su voz viajará como la de una serpiente,* pues con ejército marcharán [los bablim], y con hachas vendrán contra ella, como leñadores. 23 Talarán sus bosques* –afirmó el Eterno–, pues no pueden ser contados [los soldados de Babel] porque son más numerosos que las langostas y no tienen número. 24 Avergonzada será la hija de Mitzráim; ha sido entregada en manos de una nación del norte."

25 [Así] dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: "He aquí que Yo visitaré castigo sobre

וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב
וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃
טו מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה
הֲדָפוֹ׃ טז הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀ וְנָשֻׁבָה אֶל־
עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה׃ יז קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ יח חַי־אָנִי נְאֻם־
הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר
בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ יט כְּלֵי גוֹלָה
עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרַיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה
תִהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ כ עֶגְלָה יְפֵה־
פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃ כא גַּם־
שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־
הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם
אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ כב קוֹלָהּ
כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת
בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃ כג כָּרְתוּ יַעְרָהּ
נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה
וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃ כד הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם
נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃ כה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־

46:14. Nof. Al sur de Heliópolis, gran urbe de Mitzráim, situada en el extremo sur del Delta del Nilo.

46.14. Tajpanjés. En el lado noreste del Delta del Nilo.

—Allí clamaron. Los mitzrim, en el fragor de la batalla (*Rashi*).

—Pero ha dejado pasar el momento propicio. A pesar de sus proclamas estentóreas de que saldría vencedor, dejó pasar el momento propicio para atacar al ejército de Babel (*Rashi*).

46:20. Becerra hermosa es Mitzráim. Los mitzrim poseían un reino desarrollado y bello, semejante a una becerra hermosa (*Metzudat David*). Otra explicación: los mitzrim tenían como divinidad al toro, al que atribuían una belleza singular (*Malbim*).

46:22. Su voz viajará como la de una serpiente. Así como la serpiente primordial había perdido sus patas y sus manos por haber hecho pecar a Adam, así también Mitzráim ha perdido su poder (*Malbim*).

46:23. Talarán sus bosques. Alusión metafórica a los soldados mitzrim (*Metzudat David*).

אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־
אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל
הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ כו וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ כז וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי
יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ
מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב
יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃
כח אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־
יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה
בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה
לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

Amón* de No* y sobre el Faraón, sobre Mitzráim y sus dioses y sus reyes, y sobre el Faraón y sobre todos los que confían en él. 26 Y los entregaré en manos de aquellos que buscan sus vidas, y en manos de Nebujadrétzar, rey de Babel, y en manos de sus siervos, y después de eso permanecerá como en los días de antaño* –afirmó el Eterno.

27 "Pero tú, no temas, mi siervo Yaacob, y no tengas miedo, Israel, pues Yo te salvaré de lejos y a tu simiente de la tierra de su cautiverio, y Yaacob retornará y estará quieto y tranquilo, sin nadie que le amedrente. 28 Tú no temas, mi siervo Yaacob –afirmó el Eterno– pues Yo estoy contigo; aunque aniquilaré a todos los pueblos a los cuales Yo te exilié, no te aniquilaré a ti; te disciplinaré con justicia, pero no te exterminaré completamente."

HAFTARAT BESHALAJ - הפטרת בשלח

Shofetim/Jueces - שופטים

Ashkenazim: 4:4-5:31; sefaradim: 5:1-31

פרק ד

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא
שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃ ה וְהִיא
יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין
בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ ו וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק
בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הֲלֹא־צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃

Capítulo 4

4 Y Deborá, mujer profetisa, mujer valerosa,* era juez de Israel en aquella época. 5 Ella solía sentarse debajo de la Palmera de Deborá, entre Ramá y Bet-El, en el monte de Efráim, y los Hijos de Israel solían subir a ella para el juicio.

6 Y ella envió llamar a Barak hijo de Abinóam, de Kédesh-Naftalí, y le dijo: "¿Acaso no ha dicho el Eterno, Dios de Israel: 'Vé y junta [gente] en el Monte Tabor, y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Naftalí y de los hijos de Zebulún?

46:25. Amón. Este era el nombre de uno de los ídolos principales de Mitzráim (*Malbim*).

—**No.** El *Targum Yonatán* traduce este nombre por Alexandría. Aunque la ciudad de Alexandría fue fundada muchos siglos después por Alejandro Magno, la ciudad de No posiblemente se localizaba en la misma región. Otros asocian este nombre a Tebas, antigua capital de Mitzráim.

46:26. Permanecerá como en los días de antaño. Al término de los cuarenta años que durará el imperio de Babel Mitzráim recobrará su independencia y volverá a se habitada (*Metzudot David*).

4:4. Mujer valerosa. Lit., "mujer de fuego". Se la llama as porque era presta y rápida como una antorcha (*Metzuda David*) o porque fabricaba mechas para el Santuari (*Rashi*). Según cierta tradición, era esposa de Bara (*Radak*).

[7] Y yo atraeré hacia ti, al arroyo de Kishón, a Siserá, general del ejército de Yabín,* a sus carros [de combate] y a sus multitudes [de tropas], y lo entregaré en tus manos'?"

[8] Barak dijo a ella: "Si tú vienes conmigo, iré; pero si no vienes tú conmigo, yo no iré."

[9] Ella dijo: "Ciertamente iré contigo, sólo que tendrás gloria en el camino que andes, ya que el Eterno entregará a Siserá en manos de una mujer." Entonces Deborá se levantó y marchó con Barak a Kedesh.

[10] Barak convocó a Zebulún y Naftalí a Kédesh, y le siguieron diez mil hombres, y Deborá subió con él. [11] Y Jéber el kení se separó del [clan] kení,* de los hijos de Jobab, suegro de Moshé, y plantó su tienda hasta la planice de Tzaananim, que está junto a Kédesh. [12] Y le informaron a Siserá que Barak hijo de Abinóam había subido al Monte Tabor. [13] Siserá convocó todos sus carros, novecientos carros de hierro, y a toda la gente que estaba con él, desde Jaróshet-Hagoyim hasta el arroyo de Kishón.

[14] Entonces Deborá dijo a Barak: "Levántate, pues éste es el día en que el Eterno entregará a Siserá en tus manos; ¿no ha salido el Eterno delante de ti? Así, pues, Barak descendió del Monte Tabor, con diez mil hombres siguiéndole. [15] El Eterno confundió a punta de espada a Siserá, a todos sus carros y a todo [su] campamento delante de Barak, y Siserá se bajó del carro y huyó a pie. [16] Barak persiguió a los carros y a todo el campamento hasta Jaróshet-Hagoyim, y todo el campamento de Siserá cayó a punta de espada; no quedó ni uno solo.

[17] Siserá huyó a pie hacia la tienda de Yael, esposa de Jéber el kení, ya que había paz entre Yabín, rey

ז וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־
סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־
הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ ח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא
תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ ט וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ
עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה
יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה
וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃ י וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־
זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו
עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃
יא וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים {כתיב:
בצענים} אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ יב וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא
כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃
יג וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
יד וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ
הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר
תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
טו וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב
וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק
וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
טז וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא
לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃ יז וְסִיסְרָא
נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר
הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־

4:7. Yabín. Era rey de Jatzor, una provincia de Kenaan, que en esa época atacaba a Israel.

4:11. Y Jéber el kení se separó del clan kení. Esta familia descendía de Yitró [Jobab], suegro de Moshé, y residía en el desierto de Yehudá. Jéber se separó del resto del clan (*Metzudat David*).

חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ יח וַתֵּצֵא יָעֵל
לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵתִי וַתִּפְתַּח
אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃
כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה
אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה
אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ כא וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־
חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט
וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ
וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ כב וְהִנֵּה בָרָק
רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־
אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא
נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ
וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

de Jatzor, y la casa de Jéber el kení. 18 Yael salió a recibir a Siserá, y le dijo: "Desvíate hacia mí, mi señor, desvíate hacia mí; no tengas miedo." Él se desvió hacia ella, hacia la tienda, y ella lo cubrió con una manta. 19 Entonces él le dijo: "Dame de beber un poco de agua, pues tengo sed." Ella abrió un odre de leche y le dio de beber y lo cubrió. 20 Y él le dijo: "Párate a la entrada de la tienda; si sucede que viene un hombre y te pregunta, diciendo: ¿Hay aquí un hombre?, dile [que] no.

21 Entonces Yael, esposa de Jéber, tomó la estaca de la tienda y puso un martillo en su mano y, acercándose a él sigilosamente, le clavó la estaca en la sien, penetrando hasta el suelo –pues él se había dormido y estaba exhausto–, y murió.

22 Y he aquí que Barak perseguía a Siserá. Y salió Yael a su encuentro y le dijo: "Ven y te mostraré al hombre que tú buscas." Él vino hacia ella, y he aquí que Siserá estaba caído, muerto, con la estaca en su sien.

23 En ese día Dios sometió a Yabín, rey de Kenaan, ante los Hijos de Israel. 24 La mano de los Hijos de Israel se fue endureciendo sobre Yabín, rey de Kenaan, hasta que exterminaron a Yabín, rey de Kenaan.

(Sefaradim comienzan aquí; ashkenazim continúan)

פרק ה

א וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר׃ ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהֹוָה׃ ג שִׁמְעוּ
מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהֹוָה
אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהֹוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ד יְהֹוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ

Capítulo 5

1 En ese día, Deborá y Barak hijo de Abinóam cantaron, diciendo: 2 "Cuando en Israel se abrieron brechas* [y] cuando el pueblo se ofreció voluntariamente [a Dios],* bendigan al Eterno.

3 ¡Escuchen, reyes, presten oído, príncipes: yo al Eterno, yo al Eterno cantaré; cantaré loas al Eterno, Dios de Israel!

4 Oh Eterno, al salir Tú de Seir*, cuando transitaste

5:2. Cuando en Israel se abrieron brechas. Es decir, cuando Israel sufrió ataques por parte de sus enemigos que abrieron brecha en ellos a causa de que habían abandonado a Dios (*Rashi*).

5:2. [Y] cuando el pueblo se ofreció voluntariamente [a Dios]. Es decir, cuando Israel voluntariamente regresó a Dios en arrepentimiento (*Rashi*).

5:4. Oh Eterno, al salir Tú de Seir, etc. Es decir, cuando saliste al frente de Israel al atravesar ellos la montaña de Seir después de su salida de Mitzráim (*Metzudat David*).

del campo de Edom, la tierra se cimbró* y también los cielos gotearon; incluso las nubes gotearon agua.

[5]Las montañas transpiraron ante el Eterno –esto fue el Sinaí–, ante el Eterno, Dios de Israel.

[6]En los días de Shamgar hijo de Anat,* en los días de Yael,* habían cesado las vías [de comunicación], y los que caminaban por senderos marcharon por vías indirectas.*

[7]Habían cesado [de vivir en] poblados abiertos, habían cesado hasta que me levanté yo, Deborá, como madre en Israel.

[8][Cuando] Israel escogió nuevos dioses, entonces llegó la guerra a sus portales; ¿acaso se veía un escudo o una lanza en cuarenta mil en Israel?*

[9]Mi corazón está con los legisladores de Israel que voluntariamente en el pueblo [dicen]: ¡Bendigan al Eterno!

[10]Los que montan en asnos blancos, los que se sientan al juicio y los que transitan por el camino, expresen [alabanzas].

[11]En vez del sonido de flechas entre los que extraen agua, allí relatarán las mercedes del Eterno, las mercedes [que hizo] en las ciudades abiertas de Israel; entonces el pueblo del Eterno bajará [de nuevo] a los portales.

[12]¡Despierta, Deborá, despierta! ¡Despierta, despierta! ¡Pronuncia un canto! ¡Levántate, Barak, y captura a tus prisioneros, hijo de Abinóam!

[13]Entonces dominará el sobreviviente sobre los poderosos del pueblo; el Eterno me ha dado dominio sobre los fuertes.

[14]De Efráim [y] sus raíces [salió] contra Amalek;* después de ti [salió] Binyamín* con tu gente; de

מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם
נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ ה הָרִים נָזְלוּ
מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ו בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי
יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ
אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ ז חָדְלוּ פְרָזוֹן
בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה
שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ח יִבְחַר אֱלֹהִים
חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה
וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃ ט לִבִּי
לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ
יְהוָה׃ י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
יא מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם
יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
יב עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־
שִׁיר קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
יג אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה
יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ יד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי

5:4. La tierra se cimbró. Ese acontecimiento había sembrado el terror entre los reyes de la tierra (*Metzudat David*).

5:6. Shamgar hijo de Anat. Nombre de uno de los jueces anteriores de Israel.

5:6. En los días de Yael. Esto enseña que Yael también había actuado como juez en Israel en la época de Shamgar (*Metzudat David*).

—Habían cesado las vías [de comunicación], etc. Pues a pesar de que Shamgar y Yael habían fungido como dirigentes de Israel y lo habían salvado de enemigos, la salvación que hubo en sus días no fue tan grande como en esta ocasión, por lo que las vías de comunicación no se habían reestablecido completamente y la gente tenía miedo de transitar libremente (*Metzudat David*).

5:8. [Cuando] Israel escogió nuevos dioses, etc. Cuando Israel abandonó a Dios y se dedicó al culto a los ídolos, se vieron obligados a defenderse de sus enemigos. Pero ahora, que voluntariamente se arrepintieron y Dios peleó por ellos, no tienen necesidad de armas para defenderse (*Rashi*).

5:14. De Efráim [y] sus raíces [salió] contra Amalek. Se refiere a Yehoshúa, que descendía de la tribu de Efráim; él había sido el primero [junto con Moshé] en derrotar a Amalek, como se declara en *Shemot* 17:13 (*Metzudat David*).

—Después de ti [salió] Binyamín. Deborá habla poéticamente a la tribu de Efráim. Quiere decir que después de Yehoshúa saldrá el rey Shaúl, que pertenecía a la tribu de Binyamín, para pelear contra Amalek (*Metzudat David*).

מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים
בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃ טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־
דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ
שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים
חִקְרֵי־לֵב׃ יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן
לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ יח זְבֻלוּן עַם חֵרֵף
נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
יט בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי
כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף
לֹא לָקָחוּ׃ כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃ כא נַחַל
קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃ כב אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־
סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ כג אוֹרוּ
מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהֹוָה אֹרוּ אָרוֹר
יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהֹוָה לְעֶזְרַת
יְהֹוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ כד תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל
תְּבֹרָךְ׃ כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל
אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ כו יָדָהּ לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃ כז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל

Majir descendieron legisladores;* y de Zebulún, los que esgrimen la pluma del escriba.

15 Los líderes de Isajar estaban con Deborá; [aun así] Isajar era como Barak;* al valle fue enviado a pie. En la disidencia de Reubén [se requiere] mucho examen del corazón.*

16 ¿Por qué te quedaste sentado entre los linderos para oír los balidos de los rebaños? Para la disidencia de Reubén [se requiere] mucha indagación del corazón.

17 Guilad* siguió residiendo allende el Yardén; y Dan, ¿por qué reunió [sus posesiones] en barcos? Pero Asher se asentó en la costa de los mares y permaneció junto a sus poblados abiertos.

18 Zebulún es gente que entregó su vida hasta la muerte, y [también] Naftalí, en la cima del campo [de batalla].

19 Vinieron reyes, hicieron la guerra [junto con Siserá]; entonces pelearon los reyes de Kenaan en Tanaj hasta las aguas de Meguidó, sin tomar recompensa.

20 Desde los cielos pelearon las estrellas; desde sus órbitas pelearon contra Siserá.

21 El arroyo de Kishón los arrasó, el antiguo arroyo, el arroyo de Kishón; mi alma [los] pisoteó con vigor.

22 Entonces se golpearon los talones de los caballos por las cabriolas, las cabriolas de sus valientes.

23 'Maldigan a Meroz',* dijo el emisario del Eterno; 'maldigan, maldigan a sus habitantes porque no vinieron en ayuda del Eterno, en ayuda del Eterno con hombres fuertes'.

24 Será bendita por mujeres Yael, esposa de Jéber el kení; por mujeres será bendita en la tienda.

25 [Siserá] pidió agua; ella le dio leche en tazón de nobles, [le] ofreció mantequilla.

26 Su mano extendió a la estaca, y su diestra al martillo de los trabajadores; martilló a Siserá, le cercenó la cabeza, aplastó y perforó su sien.

27 Entre sus piernas él se arrodilló, cayó y quedó

5:14: De Majir descendieron legisladores. Se refiere a los líderes que descendieron de Majir, hijo de Efráim, que pelearon contra Siserá (*Metzudat David*).

5:15. [Aun así] Isajar era como Barak. La tribu de Isajar no tomó parte en la guerra, ya que su tarea era enseñar y juzgar a Israel; aun así, su participación espiritual era equivalente a la participación militar de Barak (*Metzudat David*).

—En la disidencia de Reubén, etc. La tribu de Reubén no participó en la guerra. Deborá pide aquí que se analice los motivos de esto (*Metzudat David*).

5:17. Guilad. Los habitantes de la región de Guilad tampoco participaron en la guerra; lo mismo se aplica a las tribus de Dan y de Asher.

5:23. Meroz. Era una ciudad cuyos habitantes no acudieron a la guerra en defensa de Israel (*Metzudat David*).

tendido; entre sus piernas él se arrodilló y cayó; en donde él se arrodilló, allí cayó el derrotado.

28 Por la ventana atisbó y gimoteó la madre de Siserá, por la ventanilla: '¿Por qué se demora su carro en venir? ¿Por qué han tardado las pisadas de sus carros?

29 Las más sabias de sus damas le respondieron, y ella también se dio respuestas a sí misma:

30 '¿No están, acaso, hallando botín, una doncella o dos* para cada hombre; botín de colores para Siserá, botín de recamados coloridos, dobles recamados para los cuellos de [los que toman] el botín?'"

31 Que así perezcan todos tus enemigos, oh Eterno; pero los que te aman serán como el sol naciente en [toda] su fuerza.
Y la tierra estuvo tranquila durante cuarenta años.

שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל בַּאֲשֶׁר כָּרַע
שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ כח בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מַדּוּעַ
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו׃ כט חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ ל הֲלֹא
יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים
רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃
לא כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהֹוָה וְאֹהֲבָיו
כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

HAFTARAT YITRÓ - הפטרת יתרו

YESHAYAHU / ISAÍAS - ישעיה

Sefaradim: 6:1-13; ashkenazim: 6:1-7:6, 9:5-6

Capítulo 6

1 En el año de la muerte del rey Uziyahu,* vislumbré al Señor* sentado en un trono excelso y elevado,* y sus extremidades* llenaban el
Santuario.
2 Serafim* estaban parados arriba, al [servicio de] Él; seis alas, seis alas tenía cada uno. Con dos [alas] cubrían su rostro; con dos cubrían sus pies y con dos volaba.
3 Y uno llamaba al otro y decía: "Santo, Santo, Santo* es el Eterno, Amo de

פרק ו
א בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ ב שְׂרָפִים
עֹמְדִים ׀ מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם
לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ׀ יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה
רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃ ג וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה
וְאָמַר קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה

5:30. Una doncella o dos. En hebreo, רַחַם, que literalmente significa "matriz". Con este nombre, dicho en forma despectiva, se alude a las jóvenes que supuestamente habían capturado los soldados de Siserá (*Metzudat Tzión*).

6:1. En el año de la muerte del rey Uziyahu. Según la tradición, no fue en este año en que murió, sino el año en que plagado con *tzaráat* (ver *Dibré haYamim* 26:19) como castigo por haber quemado sahumerio en el Templo indebidamente, prerrogativa exclusiva de los kohanim. El que tiene *tzaráat* es comparado con un muerto.

—Vislumbré al Señor. En una visión profética (*Radak*). La visión que el profeta Yeshayahu contempló no se refería en absoluto a una percepción de la esencia de Dios, sino a una comprensión intelectual indirecta por medio de inspiración profética (*Malbim*).

—Trono excelso y elevado. Esta metáfora alude al control y dirección que Dios ejerce sobre el universo por medio de las leyes naturales y el curso normal que sigue el mundo (*Malbim*).

—Y sus extremidades. Del trono, es decir, la base del trono (*Malbim*). Esto se refiere a la dirección divina más directamente relacionada con el mundo (*Malbim*).

6:2. Serafim. Aquí el profeta pasa a describir el control de Dios sobre el universo por medio de una dirección supra-natural, que no sigue las leyes naturales. Esto está representado por los Serafim, que son fuerzas angélicas (*Malbim*).

6:3. Santo, Santo, Santo. En hebreo, קָדוֹשׁ, palabra que literalmente significa "separado" o "trascendente". Este atributo divino implica que Dios trasciende todo lo que

צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ ד וַיָּנֻעוּ
אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא
עָשָׁן׃ ה וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ
טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ ו וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־
הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ׃ ז וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה
עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃
ח וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי
אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃ ט
וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃ י הַשְׁמֵן
לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־
יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב
וְרָפָא לוֹ׃ יא וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר
עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים
מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃
יב וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה
וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת
מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃

Legiones; llena está toda la tierra con su gloria.”
4 Los codos de las jambas [del Santuario] se agitaron
por el sonido del llamado y el Templo se llenó de
humo.
5 Y yo dije: “¡Ay de mí porque he de perecer! Pues
hombre de labios impuros soy yo, y en medio de un
pueblo de labios impuros yo habito, ya que al
Soberano, el Eterno, Amo de Legiones, han
contemplado mis ojos.” 6 Entonces uno de los
Serafim voló hacia mí, teniendo en su mano una
brasa que había tomado con pinzas del altar. 7 Y
[con ella] tocó mi boca y dijo: “He aquí que esto ha
tocado tus labios; tu iniquidad ha partido y tu
pecado* ha sido expiado.”
8 Entones escuché la voz del Señor que decía: “¿A
quién enviaré, y quién irá por nosotros?” Y yo dije:
“Heme aquí; envíame a mí.”
9 Él me dijo: “Vé y di a este pueblo: ‘Ciertamente
oyen, pero no comprenden; ciertamente ven, pero no
conocen’. 10 Engorda el corazón de este pueblo y haz
pesados sus oídos, y sella sus ojos, no sea que vea
con sus ojos y escuche con sus orejas, y su corazón
comprenda y retorne [en arrepentimiento] y sea
curado.”
11 Y yo dije: “¿Hasta cuándo, oh Señor?” Él dijo:
“Hasta que las ciudades queden desoladas de
habitantes, y las casas sin personas, y el suelo quede
desolado y yermo. 12 El Eterno enviará lejos al
Hombre,* y aumentará el abandono en medio de la
tierra. 13 Y aún [cuando] quede la décima parte en
ella, seguirá siendo destruida, como el terebinto y el
roble, que al perder sus hojas el tronco sigue, la
simiente consagrada será su tronco.”

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

פרק ז

א וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם
וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

Capítulo 7

1 Y sucedió en los días de Ajaz hijo de Yotam, hijo
de Uziyahu, rey de Yehudá, que Retzín, rey de
Aram, y Pékaj hijo de Remaliahu, rey de Israel,

existe. La triple repetición alude a que Dios trasciende tres niveles de existencia: los cielos, la tierra y el tiempo. Esto quiere decir que Dios está más allá de lo espiritual, más allá de lo material y más allá del tiempo (*Malbim*).

6:7. Tu iniquidad... tu pecado. La iniquidad, por haber dicho que eras impuro de labios; el pecado, por haber dicho que habitabas en medio de un pueblo impuro de labios (*Gaón de Vilna*).

6:12. El Eterno enviará lejos al Hombre. Dios enviará al exilio a Israel, el pueblo que encarna la humanidad auténtica (*Metzudat David*).

subieron a Yerushaláim para hacer la guerra contra ella, pero no pudieron conquistarla. [2]Se informó a la Casa de David,* diciendo: "Aram se ha unido con Efráim."* Entonces se agitó su corazón y el corazón del pueblo, como se agitan los árboles del bosque ante el viento.

[3]Y el Eterno dijo a Yeshayahu: "Sal ahora al encuentro de Ajaz, tú y tu hijo Shear-Yashub, en el borde del conducto de la Cisterna Superior, en el sendero del Campo del Lavandero. [4]Y le dirás: Serénate y estáte tranquilo; no tengas miedo, y que tu corazón no desfallezca por causa de estos dos tizones humeantes de furia, Retzín y Aram y el hijo de Remaliahu. [5]Puesto que Aram ha aconsejado el mal contra ti, junto con Efráim y el hijo de Remaliahu, diciendo: [6]'Subamos contra Yehudá, provoquémosla y penetremos [en ella] en beneficio nuestro, y coronemos como rey de ella al hijo de Tabal'."*

יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם
עָלֶיהָ: ב וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם
עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ
עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ: ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס: ד וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ
אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים
הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ:
ה יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם
וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר: ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה
וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ
בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל:

Capítulo 9

[5]Pues nos ha nacido un niño,* nos ha sido entregado un hijo, y la autoridad estará sobre su hombro. El Consejero Maravilloso, el Dios Poderoso, el Padre Eterno lo llamará "Sar Shalom". [6][Él disfrutará de] mucha autoridad y paz sin límites sobre el trono de David y sobre su reino, para asentarlo y sostenerlo con justicia y rectitud, desde ahora y para siempre; el celo del Eterno, Amo de Legiones, llevará esto a cabo.

פרק ט

ה כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי
הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ
אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם: ו לְמַרְבֵּה
{כתיב: לסרבה} הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־
כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ
וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת:

HAFTARAT MISHPATIM - הפטרת משפטים

Yirmeyahu/Jeremías 34:8-22, 33:25-26 - ירמיה

Capítulo 34

[8]La palabra que vino a Yirmeyahu de parte del Eterno después de que el rey Tzidquiyahu hubo hecho un pacto con la gente que estaba en Yerushaláim para proclamar libertada para ellos:

פרק ל"ד

ח הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר:

7:2. Casa de David. Se refiere a la dinastía real surgida de David, a la que pertenecía el rey Ajaz.

7:2. Efráim. Con este nombre se designa al reino de Israel, formado por diez tribus, la más prominente de las cuales era la tribu de Efráim. El reino de Yehudá estaba compuesto por sólo dos tribus: Yehudá y Binyamín.

7:6. Hijo de Tabal. Era un personaje importante de la época.

9:5. Nos ha nacido un niño. Esta profecía se refiere al futuro rey Jizquiyahu, hijo del rey Ajaz. A diferencia de su padre, que había sido inicuo, Jizquiyahu fue un rey justo y observante de la Torá (*Rashi*).

9:5. "Sar Shalom". Lit., "Príncipe de Paz". A Jizquiyahu se le dio este nombre porque durante su reinado imperó la paz y la verdad en Israel (*Rashi*).

ט לשלח איש את־עבדו ואיש את־
שפחתו העברי והעבריה חפשים לבלתי
עבד־בם ביהודי אחיהו איש: י וישמעו
כל־השרים וכל־העם אשר־באו בברית
לשלח איש את־עבדו ואיש את־שפחתו
חפשים לבלתי עבד־בם עוד וישמעו
וישלחו: יא וישובו אחרי־כן וישבו את־
העבדים ואת־השפחות אשר שלחו
חפשים ויכבשום {כתיב: ויכבישום} לעבדים
ולשפחות: יב ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו
מאת יהוה לאמר: יג כה־אמר יהוה אלהי
ישראל אנכי כרתי ברית את־אבותיכם
ביום הוצאי אותם מארץ מצרים מבית
עבדים לאמר: יד מקץ שבע שנים תשלחו
איש את־אחיו העברי אשר ימכר לך
ועבדך שש שנים ושלחתו חפשי מעמך
ולא־שמעו אבותיכם אלי ולא הטו את־
אזנם: טו ותשבו אתם היום ותעשו את־
הישר בעיני לקרא דרור איש לרעהו
ותכרתו ברית לפני בבית אשר־נקרא
שמי עליו: טז ותשבו ותחללו את־שמי
ותשבו איש את־עבדו ואיש את־שפחתו
אשר־שלחתם חפשים לנפשם ותכבשו
אתם להיות לכם לעבדים ולשפחות:
יז לכן כה־אמר יהוה אתם לא־שמעתם
אלי לקרא דרור איש לאחיו ואיש לרעהו
הנני קרא לכם דרור נאם־יהוה אל־החרב
אל־הדבר ואל־הרעב ונתתי אתכם לזעוה
{כתיב: לזועה} לכל ממלכות הארץ: יח ונתתי
את־האנשים העברים את־בריתי אשר

9 que cada hombre enviara libre a su siervo hebreo,
y cada hombre a su sierva hebrea, para que ningún
hombre esclavizara a su hermano judío.
10 Todos los líderes y toda la gente que entró en el
pacto escucharon, para que cada hombre enviase
libre a su siervo, y cada hombre a su sierva, y ya no
esclavizarlos más; y lo aceptaron y los enviaron
[libres]. 11 Pero después de eso se retractaron y
trajeron de vuelta a los siervos y a las siervas* que
habían enviado libres y los sometieron como siervos
y siervas.*
12 Entonces la palabra del Eterno vino a
Yirmeyahu, de parte del Eterno, para decir: 13 "Así
dijo el Eterno, Dios de Israel: Yo hice un pacto con
los ancestros de ustedes en el día que los saqué de
la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos, diciendo:
14 'Al término de siete años cada uno [de ustedes]
enviará [libre] a su hermano hebreo que le haya sido
vendido; trabajará para ti seis años y [luego] deberás
enviarlo libre de ti'. Pero los ancestros de ustedes no
me escucharon ni inclinaron sus oídos. 15 Y hoy
ustedes retornaron [en arrepentimiento] e hicieron lo
recto en mis ojos [al] proclamar cada hombre
libertad para su prójimo, e hicieron un pacto ante Mí
en el Templo en el que se invoca mi Nombre. 16 Pero
ustedes se han retractado y han profanado mi
Nombre, y cada uno ha traído de vuelta a su siervo
y a su sierva a los que habían enviado libres para sí
mismos, y los han sometido para que sean siervos y
siervas para ustedes.
17 "Por lo tanto, así dijo el Eterno: [como] ustedes
no me han escuchado a Mí para que cada hombre
proclame libertad para su hermano, y cada hombre
para su prójimo, he aquí que Yo proclamo a ustedes
libres –afirmó el Eterno– para la espada, para la
plaga y para el hambre, y haré a ustedes objeto de
terror para todos los reinos de la tierra. 18 Y
entregaré la gente que viola mi pacto –aquellos que

34:11. Trajeron de vuelta a los siervos y a las siervas. Los tomaron por la fuerza y los esclavizaron de nuevo (*Metzudat David*).

34:11. Y los sometieron como siervos y siervas. Aquí la gente cometió dos transgresiones: primero, rompieron el pacto que ellos mismos habían acordado; segundo, el esclavizar de nuevo a los que ya habían sido liberados era equivalente a secuestrarlos (*Malbim*).

no mantienen las palabras del pacto que hicieron
delante de Mí, el becerro que cortaron en dos y que
pasaron entre sus partes, [19] los líderes de Yehudá y
los líderes de Yerushaláim, los oficiales y los
kohanim, y toda la gente de la tierra, los que pasaron
entre las partes del becerro–, [20] y los entregaré en
manos de sus enemigos y en manos de todos los que
buscan sus vidas, y sus cadáveres serán alimento
para el ave de los cielos y para el animal de la tierra.
[21] Y a Tzidquiyahu, rey de Yehudá, y a sus
ministros, entregaré en manos de sus enemigos y en
manos de los que buscan sus vidas, y en manos del
ejército del rey de Babel, que han se han retirado de
sobre ustedes.* [22] He aquí que Yo he ordenado
–afirmó el Eterno–, y los haré regresar a esta ciudad
y pelearán contra ella y la conquistarán, y la
quemarán con fuego, y convertiré a las ciudades de
Yehudá en desolación, sin habitantes."

לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ
לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין
בְּתָרָיו׃ יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַםִ
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ׃ כא וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־
שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים
מֵעֲלֵיכֶם׃ כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃

Capítulo 33

[25] Así dijo el Eterno: "Si no estuviera mi pacto
[con] el día y [con] la noche, [si no hubiera] Yo
establecido las leyes de los cielos y de la tierra,* [26] a
la simiente de Yaacob y de David, mi siervo,
hubiera Yo abominado, para [no] tomar a su
simiente como gobernantes sobre la simiente de
Abraham, de Itzjak y de Yaacob, pues Yo haré
retornar a su cautividad y tendré misericordia de
ellos."

פרק ל״ג

כה כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם
וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃
כו גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק
וְיַעֲקֹב כִּי־° אשוב אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם
וְרִחַמְתִּים׃

HAFTARAT TERUMÁ - הפטרת תרומה

Melajim/Reyes I 5:26-6:13 - מלכים א

Capítulo 5

[26] El Eterno otorgó sabiduría a Shelomó conforme
le había hablado, y hubo paz entre Jiram* y

פרק ה

כו וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם

34:21. Que se han retirado de sobre ustedes. El ejército de Babel [Babilonia] había amenazado a Yerushaláim, pero se había retirado ante la noticia de que Mitzráim había venido a auxiliarlos.

33:25. Si no estuviera mi pacto [con] el día y [con] la noche, etc. Es decir, del mismo modo que es imposible que no se cumpla el pacto que Yo establecí con el día y la noche para que éstos funcionasen en sus momentos prescritos, y del mismo modo que es imposible que se anulen los cielos y la tierra, de igual modo es imposible que Yo abomine la simiente de Yaacob y de David (*Rashí*).

5:26. Jiram. Era rey de Lebanón [Líbano] en aquella época. Él proporcionó asistencia técnica a Shelomó para la construcción del Templo.

וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃
כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ כח וַיִּשְׁלָחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת
חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ
וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ כט וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה
שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
חֹצֵב בָּהָר׃ ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים
לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם
הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ לא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת
אַבְנֵי גָזִית׃ לב וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי
חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
לִבְנוֹת הַבָּיִת׃

Shelomó, y ambos hicieron un pacto [entre ellos]. 27 El rey Shelomó impuso un impuesto sobre todo Israel; el impuesto consistía en treinta mil hombres.* 28 Los envió a Lebanón en turnos de diez mil por mes; un mes permanecían en Lebanón y dos meses en sus casas, y Adoniram supervisaba el impuesto.

29 Y Shelomó tenía setenta mil cargadores y ochenta mil canteros en la montaña, 30 además de los oficiales capataces de Shelomó que supervisaban la labor, tres mil trescientos, quienes regían a la gente que realizaba la labor. 31 El rey ordenó, y extrajeron piedras enormes, piedras pesadas, para hacer los cimientos del Templo con piedras talladas. 32 Los constructores de Shelomó, los constructores de Jirom* y los guebilim* tallaron y prepararon la madera y las piedras para la construcción del Templo.

פרק ו

א וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה
הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת
לַיהוָה׃ ב וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים
רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ ג וְהָאוּלָם

Capítulo 6

1 Y sucedió, en el año cuatrocientos ochenta desde la salida de los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, en el cuarto año, en el mes de Ziv* (que es el segundo mes), del reinado de Shelomó sobre Israel, [éste] construyó el Templo al Eterno.* 2 Y el Templo que el rey Shelomó construyó al Eterno era de sesenta codos de longitud, veinte codos de ancho y treinta codos de alto.* 3 Y el pórtico que

5:27. El impuesto consistía en treinta mil hombres. El rey Shelomó decretó que trescientos hombres de Israel fueran a Lebanón para cortar árboles junto con los súbditos del rey Jiram. Estos árboles estaban destinados a la construcción del Templo (*Metzudat David*).

5:32. Jirom. Es el mismo que Jiram, con variante de vocales.

—Guebilim. Era un pueblo experto en el tallado de piedras y madera; es mencionado en *Yejezkel* 27:9.

6:1. Ziv. En hebreo, זִו, palabra que denota resplandor y claridad. Se aplica este nombre al mes de Iyar (el segundo después de Nisán) porque en este mes los árboles "resplandecen" con sus brotes (*Radak*).

—Construyó el Templo al Eterno. Es decir, comenzó su construcción; no que la haya concluido en ese mes (*Metzudat David*).

6:2. Sesenta codos de longitud, etc. El "Templo" aquí mencionado comprendía el área llamada "santidad" [*kódesh*] y el área llamada "santísima" [*kódesh hakodashim*]. El *kódesh hakodashim* estaba ubicada en el lado oeste, en los primeros veinte codos; ahí se guardaba el Arca de la Alianza. En el área restante de cuarenta codos de longitud, que era el *kódesh*, se localizaban la Mesa, el Candelabro y el Altar de oro. El Templo y sus utensilios que Shelomó construyó guardaban una proporción entre sí semejante a la que había en el Tabernáculo [*mishkán*] y sus utensilios que Moshé había construido (*Ralbag*). La longitud y el ancho del Templo eran el doble de la longitud y el ancho del Tabernáculo (treinta y diez, respectivamente), y su altura era el triple (*Malbim*).

estaba frente al Vestíbulo del Templo* era de veinte codos de longitud, frente al ancho del Templo, [y] diez codos de ancho frente al Templo. 4 Y para el Templo hizo ventanas amplias [por fuera y] angostas por dentro. 5 Y junto al muro del Templo construyó una cámara en derredor, los muros del Templo alrededor del Vestíbulo y del Debir,* e hizo cámaras laterales en derredor; 6 la cámara inferior, de cinco codos de ancho; la intermedia, de seis codos de ancho; y la tercera, de siete codos de ancho, ya que había colocado nichos para el Templo en derredor, en el exterior, para que no penetraran [los maderos] los muros del Templo. 7 Y al ser construido, el Templo fue construido de piedra completa de cantera; martillos y cinceles y cualquier instrumento de hierro no se escuchaba en el Templo al ser construido.

8 La entrada de la cámara [inferior] media* estaba en el costado derecho* del Templo, y por medio de escaleras en espiral subían a la [cámara] intermedia, y de la intermedia a la tercera [cámara].

9 [Shelomó] construyó el Templo y lo terminó, y techó el Templo con [un techo] decorado y con maderos de cedro. 10 Y construyó la cámara lateral a lo largo de todo el Templo de cinco codos de alto, y recubrió el Templo con maderos de cedro.

11 Y la palabra del Eterno vino a Shelomó, para decir: 12 “Este Templo que tú has construido, si andas en mis estatutos y cumples mis leyes y preservas todos mis mandamientos, para andar en ellos, entonces Yo mantendré mi palabra contigo que hablé a tu padre David. 13 Y Yo residiré en medio de los Hijos de Israel y no abandonaré a mi pueblo Israel.”

עַל־פְּנֵי֙ הֵיכַ֣ל הַבַּ֔יִת עֶשְׂרִ֤ים אַמָּה֙ אָרְכּ֔וֹ
עַל־פְּנֵ֖י רֹ֣חַב הַבָּ֑יִת עֶ֧שֶׂר בָּאַמָּ֛ה רָחְבּ֖וֹ
עַל־פְּנֵ֥י הַבָּֽיִת׃ ד וַיַּ֣עַשׂ לַבָּ֔יִת חַלּוֹנֵ֖י
שְׁקֻפִ֥ים אֲטֻמִֽים׃ ה וַיִּ֡בֶן עַל־קִיר֩ הַבַּ֨יִת
יָצִ֜יעַ {כתיב: יצוע} סָבִ֗יב אֶת־קִיר֤וֹת הַבַּ֨יִת֙
סָבִ֔יב לַֽהֵיכָ֖ל וְלַדְּבִ֑יר וַיַּ֥עַשׂ צְלָע֖וֹת
סָבִֽיב׃ ו הַיָּצִ֨יעַ {כתיב: היצוע} הַתַּחְתֹּנָ֜ה
חָמֵ֧שׁ בָּאַמָּ֣ה רָחְבָּ֗הּ וְהַתִּֽיכֹנָה֙ שֵׁ֚שׁ
בָּֽאַמָּה֙ רָחְבָּ֔הּ וְהַשְּׁלִישִׁ֕ית שֶׁ֥בַע בָּאַמָּ֖ה
רָחְבָּ֑הּ כִּ֣י מִגְרָעוֹת֩ נָתַ֨ן לַבַּ֤יִת סָבִיב֙
ח֔וּצָה לְבִלְתִּ֖י אֲחֹ֥ז בְּקִֽירוֹת הַבָּֽיִת׃
ז וְהַבַּ֙יִת֙ בְּהִבָּ֣נֹת֔וֹ אֶ֥בֶן שְׁלֵמָ֥ה מַסָּ֖ע
נִבְנָ֑ה וּמַקָּב֤וֹת וְהַגַּרְזֶן֙ כָּל־כְּלִ֣י בַרְזֶ֔ל
לֹֽא־נִשְׁמַ֥ע בַּבַּ֖יִת בְּהִבָּנֹתֽוֹ׃ ח פֶּ֗תַח
הַצֵּלָע֙ הַתִּ֣יכֹנָ֔ה אֶל־כֶּ֥תֶף הַבַּ֖יִת הַיְמָנִ֑ית
וּבְלוּלִּ֣ים יַעֲל֗וּ עַל־הַתִּ֣יכֹנָ֔ה וּמִן־הַתִּֽיכֹנָ֖ה
אֶל־הַשְּׁלִשִֽׁים׃ ט וַיִּ֥בֶן אֶת־הַבַּ֖יִת וַיְכַלֵּ֑הוּ
וַיִּסְפֹּ֤ן אֶת־הַבַּ֙יִת֙ גֵּבִ֣ים וּשְׂדֵרֹ֔ת בָּאֲרָזִֽים׃
י וַיִּ֤בֶן אֶת־הַיָּצִ֙יעַ֙ {כתיב: היצוע} עַל־כָּל־
הַבַּ֔יִת חָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת קֽוֹמָת֑וֹ וַיֶּאֱחֹ֥ז אֶת־
הַבַּ֖יִת בַּעֲצֵ֥י אֲרָזִֽים׃ יא וַֽיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה
אֶל־שְׁלֹמֹ֖ה לֵאמֹֽר׃ יב הַבַּ֨יִת הַזֶּ֜ה אֲשֶׁר־
אַתָּ֣ה בֹנֶ֗ה אִם־תֵּלֵ֤ךְ בְּחֻקֹּתַי֙ וְאֶת־
מִשְׁפָּטַ֣י תַּעֲשֶׂ֔ה וְשָׁמַרְתָּ֥ אֶת־כָּל־מִצְוֺתַ֖י
לָלֶ֣כֶת בָּהֶ֑ם וַהֲקִמֹתִ֤י אֶת־דְּבָרִי֙ אִתָּ֔ךְ
אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי אֶל־דָּוִ֥ד אָבִֽיךָ׃ יג וְשָׁכַנְתִּ֕י
בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹ֥א אֶעֱזֹ֖ב אֶת־עַמִּ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃

6:3. Frente al Vestíbulo del Templo. Es decir, del lado este, donde se localizaba la entrada.

6:5. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa “hablar”. Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

6:8. La cámara [inferior] media. Según el *Targum Yonatán*, la “camara media” en realidad se refiere a la cámara inferior (*Rashí*).

—El costado derecho del Templo. Es decir, en el lado sur.

HAFTARAT TETZAVÉ - הפטרת תצוה
Yejezkel/Ezequiel 43:10-27 - יחזקאל

Capítulo 43

10 Tú, hijo de hombre,* describe el Templo a la
Casa de Israel y que se avergüencen de sus
iniquidades,* y que midan su diseño. 11 Y si [de
verdad] se avergüenzan de todo lo que han hecho,
infórmales sobre la configuración del Templo,* su
diseño,* sus salidas y entradas* y todo su aspecto,*
y todas las leyes e instrucciones de todo su aspecto,
y escríbelo a la vista de ellos para que preserven
todo su aspecto y todas sus leyes, y las cumplan.

12 Esta es la instrucción del Templo: sobre la cima
del monte* toda su área alrededor será santísimo;
ésta es la instrucción del Templo.

13 Y estas son las medidas del Altar en codos,
cada codo será un codo y un puño, pero para la
base [del Altar] será un codo como el codo del
ancho;* y el margen en su borde alrededor,* un
palmo, y esto [también] para la cima del Altar.*
14 De la base del suelo hasta la superficie inferior
dos codos, y el ancho [de la base] un codo; y de
la superficie menor hasta la superficie mayor, cuatro
codos, y el ancho [de la superficie mayor] un codo.*

פרק מ"ג

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־
תָּכְנִית: יא וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ
צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־
צוּרֹתָיו {כתיב: צורתו} וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־
צוּרֹתָיו {כתיב: צורתו} וְכָל־תּוֹרֹתָיו {כתיב: תורתו}
הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־
כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם:
יב זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת
תּוֹרַת הַבָּיִת: יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ
בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת
הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ: יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ
עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב
אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה:

43:1. Esta Haftará prosigue la descripción de la visión profética que tuvo Yejezkel del Tercer Templo, comenzada en el cap. 40.

43:10. Hijo de hombre. Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

43:10. Y que se avergüencen de sus iniquidades. Lo que provocará que se arrepientan y, de este modo, serán dignos de que se manifieste el Tercer Templo. Pues es sólo los pecados de Israel lo que impiden su manifestación (*Malbim*).

43:11. La configuración del Templo. Sus muros externos a sus cuatro lados (*Radak*).

43:11. Su diseño. El número de cámaras laterales (*Radak*).

43:11. Sus salidas y entradas. Las entradas y puertas del Templo (*Radak*).

43:11. Su aspecto. El aspecto interno de cada estancia (*Metzudat David*).

43:12. La cima del monte. Esto se refiere al *har habáyit*, el monte en cuya cima estaba el Templo. Puesto que la zona alrededor pertenecerán a los kohanim, será considerada *kódesh kodashim*, santísima (*Metzudat David*).

43:13. Un codo y un puño, etc. Había dos tipos de codos [*amot*]. El corto, de cinco puños [*tefajim*], y el largo de seis puños. Las medidas generales del Altar debían seguir el codo largo, pero la base debía ser medida según el codo corto (*Rashi*).

43:13. Y el margen en su borde alrededor. Había una pasarela para que los kohanim caminasen sobre ella, la cual estaba sobre el borde de la parte media del Altar (*Gaón de Vilna*).

43:13. Y esto [también] para la cima del Altar. Por medio del codo corto (de cinco puños) será medido la cima del Altar (*Metzudat David*).

43:14. Superficie inferior... superficie menor... superficie mayor. El Altar estaba compuesto de tres partes: un cuadrado inferior que medía dieciséis por dieciséis codos; encima de éste, otro cuadrado de catorce por catorce; y encima de este, uno de doce por doce. Las "superficies" [עֲזָרָה, en hebreo] se refieren aquí al primer que sobresalía del cuadrado inferior ["superficie menor"] con respecto al cuadrado intermedio [*sobeb*] y al segundo borde que sobresalía del cuadrado intermedio con respecto al cuadrado superior ["superficie mayor"]. La "superficie inferior" se refiere al suelo del Templo donde estaba

15 La pira es de cuatro codos; de la pira hacia arriba, cuatro cuernos. 16 La pira es de doce [codos] de longitud por doce [codos] de ancho, cuadrada en sus cuatro lados.* 17 La superficie* es de catorce [codos] de longitud por catorce [codos] de ancho, en sus cuatro lados. Y el margen alrededor de ella, medio codo [de ancho]; y la base un codo alrededor. Y su rampa encara hacia el este.

18 Y [la voz] me dijo: "Hijo de hombre, así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: Estos son las leyes del Altar el día en que será hecho, para ofrecer en él ofrendas de ascensión y arrojar sangre sobre él. 19 Entregarás a los kohanim, los leviim que son de la descendencia de Tzadok* y que son cercanos a Mí –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]– para servirme, un toro joven en ofrenda de pecado. 20 Y tomarás de su sangre y la pondrás en los cuatro cuernos [del Altar] y en las cuatro esquinas de la superficie,* y en el margen alrededor. Y purificarás [el Altar] y [lo] harás [apto] para expiación. 21 Y tomarás el toro de la ofrenda de pecado y lo quemarás en donde termina el Templo, fuera del Santuario.

22 Y en el segundo día, ofrecerás un macho cabrío sin defecto para ofrenda de pecado, y purificarán el Altar como lo purificaron con el toro.* 23 Cuando termines de purificarlo, ofrecerás un toro joven sin defecto y un carnero del rebaño sin defecto. 24 Y los ofrecerán delante del Eterno, y los kohanim arrojarán sobre ellos sal, y los ofrecerán en ofrenda de ascensión al Eterno. 25 Por siete días harás una ofrenda de pecado cada día; y un toro joven y un carnero del rebaño sin defectos harán. 26 Por siete

טו וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל
{כתיב: ומהאראיל} וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
טז וְהָאֲרִיאֵל {כתיב: והאראיל} שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת
רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת
קָדִים׃ יח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו
דָּם׃ יט וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃
כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע
קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־
הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃
כא וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ
בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃ כב וּבַיּוֹם
הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃
כג בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר
תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃ כד וְהִקְרַבְתָּם
לִפְנֵי יְהֹוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהֹוָה׃ כה שִׁבְעַת יָמִים
תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ כו שִׁבְעַת

colocado el Altar.

43:16. La pira es de doce [codos], etc. La pira era de veinticuatro por veinticuatro codos; los doce por doce referidos aquí son contados a partir de su punto medio (*Metzudat David*).

43:17. La superficie. El versículo se refiere al área del cuadrado superior (que era la pira) junto con el borde que sobresalía del cuadrado intermedio, por donde caminaban los kohanim (*Metzudat David*).

43:18. Y su rampa. La rampa mediante la cual se ascendía al Altar de hecho estaba situada en su lado sur. Aquí el versículo indica que no debe estar en el punto medio del lado sur, sino hacia la parte oriental de este lado (*Gaón de Vilna*).

43:19. Tzadok. Él fue el primer Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] que ofició en el Templo construido por Shelomó (*Radak*).

43:20. Las cuatro esquinas de la superficie. Esto se refiere a la parte superior del Altar (*Rashi*).

43:22. Y purificarán el Altar como lo purificaron con el toro. Es decir, por medio del lanzamiento de la sangre del animal (*Metzudat David*).

días [estas ofrendas] harán expiación para el Altar,
lo purificarán y lo dedicarán. 27 Y cuando concluyan
[estos] días, desde el octavo día los kohanim harán
sobre el Altar sus ofrendas de ascensión y sus
ofrendas de paz, y Yo me congraciaré con ustedes,*
afirmó el Señor, el Eterno [Dios].

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ
יָדָיו {כתיב: ידו}: כז וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה
בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם
וְרָצְאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה:

HAFTARAT KI TISÁ - הפטרת כי תשא

Melajim/Reyes I - מלכים א

Ashkenazim: 18:1-39; sefaradim: 18:20-39

Capítulo 18

1 Y sucedió [después de] muchos días, la palabra
del Eterno vino a Eliahu, en el tercer año,* para
decir: "Vé, muéstrate ante [el rey] Ajab, y Yo daré
lluvia sobre la superficie de la tierra." 2 Eliahu fue a
mostrarse ante Ajab, y la hambruna era intensa en
Shomrón.
3 Y Ajab llamó a Obadyahu, quien estaba a cargo
del palacio; y Obadyahu reverenciaba mucho al
Eterno. 4 Había sucedido que cuando Izebel*
exterminaba a los profetas del Eterno, Obayahu
tomó a cien profetas y los escondió, cincuenta
hombres en [cada] cueva, y los alimentó con pan y
agua.
5 Ajab dijo a Obadyahu: "Vé por la tierra a todas
las fuentes de agua y a todos los ríos; quizás
hallemos hierba y mantengamos con vida a caballos
y mulas y no quedemos cortados sin animales."
6 Así, pues, dividieron entre sí la tierra para
atravesarla; Ajab marchó solo por un camino y
Obadyahu marchó solo por un camino.
7 Obadyahu estaba en el camino, y he aquí que
Eliahu [venía] a su encuentro; [Obadyahu] le
reconoció y se echó sobre su rostro y dijo: "¿Eres tú
mi señor Eliahu?"
8 Le dijo: "Yo soy. Vé, dí a tu señor: Aquí está
Eliahu."
9 [Obadyahu] dijo: "¿En qué he pecado para que tú
entregues a tu siervo en manos de Ajab para que me
mate?" 10 ¡Vive el Eterno tu Dios, que no hay pueblo

פרק י״ח

א וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־
אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:
ב וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב
וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן: ג וַיִּקְרָא אַחְאָב
אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה
יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד: ד וַיְהִי בְּהַכְרִית
אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה
וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם: ה וַיֹּאמֶר אַחְאָב
אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי
הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי | נִמְצָא חָצִיר
וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה
{כתיב: מן־בהמה}: ו וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ
וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ: ז וַיְהִי
עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה
אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ: ח וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ: ט וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי
כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב
לַהֲמִיתֵנִי: י חַי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי

43:27. Y Yo me congraciaré con ustedes. Las ofrendas serán un motivo de satisfacción para Mí porque los actos de ustedes serán aceptados ante Mí (*Radak*).

18:1. En el tercer año. De la sequía que hubo en esa época (*Radak*).

18:3. Izebel. Ella era la malévola esposa del rey Ajab.

ni reino hacia donde mi señor no haya enviado para buscarte, y ellos han dicho: 'No está [aquí]'! Y ha hecho jurar a cada reino y a cada pueblo que no te había hallado. 11 Y ahora tú dices: 'Vé, dí a tu señor: Aquí está Eliahu'. 12 Y sucederá que yo me iré de ti y el espíritu del Eterno te llevará adonde yo no sabré; y yo llegaré para informar a Ajab y él no te encontrará y me matará. Y tu siervo reverencía al Eterno desde mi juventud. 13 ¿Acaso no se le ha dicho a mi señor lo que hice cuando Izebel asesinaba a los profetas del Eterno, que de los profetas del Eterno escondí a cien hombres, cincuenta en cada cueva, y los alimenté con pan y agua? 14 ¡Y ahora tú me dices: 'Vé, dí a tu señor: Aquí está Eliahu', y él me matará!

15 Eliahu dijo: "¡Vive el Eterno, Amo de Legiones, delante de quien me he parado, que hoy me mostraré ante él!"

16 Entonces Obadyahu fue al encuentro de Ajab y le informó; y Ajab marchó al encuentro de Eliahu. 17 Y sucedió que al ver Ajab a Eliahu, Ajab le dijo: "¿Eres tú el que enturbia a Israel?"*

18 Yo no he enturbiado a Israel, sino tú y la casa de tu padre al haber abandonado los mandamientos del Eterno y marchar tras los bealim.* 19 Y ahora, manda reunir ante mí a todo Israel en el Monte Carmel, así como a los cuatrocientos cincuenta profetas de Baal y los cuatrocientos profetas de Asherá* que comen en la mesa de Izebel.

וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ יא וְעַתָּה אַתָּה
אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
יב וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ
יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי
לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ
יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃ יג הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי
אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי
יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ
חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם
לֶחֶם וָמָיִם׃ יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ טו וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃ טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ
לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב
לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב
אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ יח וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם
אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
יט וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע
מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃

(Sefaradim comienzan aquí la Haftará; ashkenazim continúan:)

20 Ajab envió [mensajeros] a todos los Hijos de Israel y reunió a los profetas en el Monte Carmel. 21 Eliahu se acercó a todo el pueblo y dijo: "¿Hasta

כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ
אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ כא וַיִּגַּשׁ
אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־

18:17. El que enturbia a Israel. Al jurar para que se detuviera la lluvia tiempo atrás (*Metzudat David*).

18:18. Los bealim. Es decir, los ídolos. "Bealim" es plural de Baal, el ídolo principal tras el cual Israel se había extraviado.

18:19. Asherá. Era un culto asociado a un árbol.

cuándo ustedes brincarán entre dos ideas?"* Si el Eterno es Dios, vayan tras Él, y si el Baal es Dios, vayan tras él. Y el pueblo no le respondió ni una palabra. 22 Entonces Eliahu dijo al pueblo: "Yo solo he quedado como profeta del Eterno, pero los profetas del Baal son cuatrocientos cincuenta hombres. 23 Que nos den dos toros y ellos escojan para sí uno de los toros, y lo destacen y lo pongan encima de madera, pero sin ponerle fuego; y yo prepararé uno de los toros y lo pondré encima de madera, pero sin ponerle fuego. 24 Ustedes invocarán en el nombre del dios de ustedes y yo invocaré en el Nombre del Eterno, y el Dios que responda con fuego, ése sera el Dios [verdadero]." Y todo el pueblo respondió, y dijeron: "La propuesta es buena."

25 Entonces Eliahu dijo a los profetas de Baal: "Escojan para ustedes un toro y prepárenlo primero, ya que ustedes son mayoría, e invoquen en el nombre del dios de ustedes, pero no le pongan fuego."

26 Ellos tomaron el toro que él les dio* y lo prepararon, e invocaron en el nombre del Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: "¡Baal, respóndenos!" Pero no había voz ni quien respondiera, y danzaron junto al altar que él había hecho.* 27 Y sucedió que al mediodía, Eliahu se burló de ellos, y dijo: "¡Invoquen en voz alta, pues dios es! Quizás está platicando o persigue [a sus enemigos]; quizás está de viaje o está dormido y despertará."

28 Ellos invocaron en voz alta y se hicieron cortes [en la carne] según su costumbre, con espadas y lanzas hasta que corrió la sangre sobre ellos. 29 Y cuando transcurrió el mediodía, siguieron profetizando hasta la hora de la ofrenda de la tarde, pero no había voz ni quien respondiera o escuchara.

מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־
יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ
אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר: כב וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה
לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ: כג וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם
הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים
וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־הַפָּר
הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים:
כד וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא
בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ
הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
הַדָּבָר: כה וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל
בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי
אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ
לֹא תָשִׂימוּ: כו וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר
וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין
קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
עָשָׂה: כז וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־
אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־
דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ: כח וַיִּקְרְאוּ
בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם: כט וַיְהִי
כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב:

18:21. Brincarán entre dos ideas. Como un cojo que a veces pisa sobre una pierna y a veces sobre otra, así también ustedes oscilan entre dos ideas, a veces siguen a Dios y a veces al Baal.

18:26. Ellos tomaron el toro que él les dio. Ellos habían escogido por sí mismos a su toro, por lo que él no tenía por qué dárselos. Al respecto, el midrash (*Bemidbar Rabá* 23:9) relata que el toro no quería servir para el propósito de ellos y se refugió con Eliahu, quien le dijo: "[Vé con ellos, pues] con ambos de ustedes será santificado el Omnipresente." Por eso fue que "él les dio" el toro.

18:26. Y danzaron junto al altar que él había hecho. Al ver que su ídolo no les respondía, danzaron junto al altar de Eliahu, que estaba situado cerca al de ellos (*Malbim*).

30 Entonces Eliahu dijo a todo el pueblo: "Acérquense a mí." Todo el pueblo se acercó a él, y reparó el altar demolido del Eterno.* 31 Eliahu tomó doce piedras, conforme al número de los hijos de Yaacob, a quien había venido la palabra del Eterno, para decirle: "Israel será tu nombre". 32 Con las piedras construyó un altar en el Nombre del Eterno, e hizo una zanja [cuya medida era] como para plantar dos seim de semillas alrededor del altar. 33 Arregló la madera y cortó al toro, y puso [los pedazos] encima de la madera. 34 Y dijo: "Llenen cuatro cántaros con agua y viértanla sobre la ofrenda de ascensión y sobre la madera." Y dijo: "Háganlo una segunda vez", y lo hicieron una segunda vez. Y dijo: "Háganlo por tercera vez", y lo hicieron por tercera vez. 35 El agua fluía alrededor del altar, y también la zanja estaba llena de agua.

36 Y sucedió, a la hora de la ofrenda de la tarde, el profeta Eliahu se acercó y dijo: "Oh Eterno, Dios de Abraham, Itzjak e Israel, hoy se sabrá que tú eres Dios en Israel y que yo soy tu profeta, y que por tu palabra he hecho todas estas cosas. 37 ¡Respóndeme, oh Eterno, respóndeme! Y que sepa este pueblo que Tú, el Eterno, eres el Dios [verdadero], y [así] harás que su corazón se dé vuelta [de ir] hacia atrás."

38 Entonces cayó fuego del Eterno y consumió la ofrenda de ascensión y la madera, junto con las piedras y el polvo, y lamió el agua que estaba en la zanja. 39 El pueblo entero vio y cayeron sobre sus rostros, y dijeron: "¡El Eterno es el Dios [verdadero]! ¡El Eterno es el Dios [verdadero]!"

ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ
כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהֹוָה
הֶהָרוּס: לא וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה
דְבַר־יְהֹוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ:
לב וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהֹוָה
וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ: לג וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־
הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים: לד וַיֹּאמֶר מִלְאוּ
אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־
הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ
וַיְשַׁלֵּשׁוּ: לה וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם
אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם: לו וַיְהִי | בַּעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהֹוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרְךָ {כתיב: ובדבריך} עָשִׂיתִי אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: לז עֲנֵנִי יְהֹוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ
הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהֹוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית: לח וַתִּפֹּל אֵשׁ־
יְהֹוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־
הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּתְּעָלָה לִחֵכָה: לט וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהֹוָה
הוּא הָאֱלֹהִים:

HAFTARAT VAYAKHEL - הפטרת ויקהל

Melajim/Reyes I - מלכים א

Sefaradim: 7:13-26; ashkenazim: 7:40-50

Capítulo 7

13 El rey Shelomó envió y tomó a Jiram de Tzor,* 14 hijo de una mujer viuda, de la tribu de

פרק ז

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם
מִצֹּר: יד בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה

18:30. Reparó el altar demolido del Eterno. Este mismo altar había sido construido por el rey Shául, pero había sido destruido por los servidores del Baal (*Metzudat David*).

7:13. Jiram de Tzor. Así era el nombre de este artesano. No se refiere al rey de Tzor [Tiro], sino a un israelita cuyo padre había habitado en Tzor (*Metzudat David*).

נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא
אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת
לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ:
טו וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי:
טז וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי
הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית: יז שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה
גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית: יח וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:
יט וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת: כ וְכֹתָרֹת
עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת
הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר הַשְּׂבָכָה {כתיב: שבכה}
וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת
הַשֵּׁנִית: כא וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם
הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז: כב וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת
הָעַמּוּדִים: כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר

Naftalí, y su padre era un artesano en bronce de Tzor. Estaba lleno de sabiduría, raciocinio y conocimiento para realizar cualquier labor en bronce, y vino ante el rey Shelomó y realizó toda su labor.

15 Él diseñó los dos pilares de bronce, cada pilar de dieciocho codos de altura, con un listón de doce codos rodeando [su circunferencia; y lo mismo] para
el segundo pilar. 16 Hizo dos capiteles para colocarlos sobre las puntas de los pilares, de bronce fundido; la altura del primer capitel de cinco codos, y la altura del segundo capitel de cinco codos.
17 [Había] mallas de labor de red [y] cordones de labor de cable para los capiteles que estaban encima de los pilares, siete para el primer capitel y siete
para el segundo capitel. 18 Hizo los pilares; [y colocó] dos hileras [de cables] rodeando encima de una malla, para recubrir los capiteles que estaban en la punta con granadas; y lo mismo hizo para el
segundo capitel. 19 Y los capiteles que estaban en la punta de los pilares tenían el mismo diseño de rosa
[como] en el Vestíbulo, de cuatro codos. 20 Y los capiteles en los dos pilares también [se extendían] por arriba, frente a la protuberancia que estaba en el borde de la malla; las granadas eran doscientos en derredor, [y lo mismo] para el segundo capitel.
21 Erigió los pilares junto al Vestíbulo del Santuario; erigió el pilar derecho y llamó su nombre Yajín,* y erigió el pilar izquierdo y llamó su nombre Boaz.*
22 Sobre la punta de los pilares había un diseño de rosa, y [así] se concluyó la labor de los pilares.

23 Hizo el Mar* [de bronce] fundido, de diez codos

7:21. Yajín. El nombre יָכִין, Yajín, se deriva de la raíz כון, que significa "establecer". Este nombre constituía una alusión simbólica de que el Templo sería establecido para siempre (*Metzudat David*).

—Boaz. El nombre בֹּעַז, Boaz, es una palabra compuesta de בוֹ, "en él" y עֹז, "vigor". Constituía una alusión simbólica de que por medio del Templo y de las ofrendas que ahí se ofrecían el pueblo de Israel tendría fuerza y vigor (*Metzudat David*).

7:23. El Mar. Este era un tanque de bronce hecho en forma de mar. En *Dibré haYamim* I, 4:6, se dice que este tanque estaba lleno de agua y que en él los kohanim se sumergían para la inmersión ritual (*Metzudat David*).

de uno de sus rebordes hasta el [otro] borde, circular en derredor, y de cinco codos su altura, y una línea de treinta codos le rodeaba en derredor.
24 Pomos* debajo de su reborde en derredor lo rodeaban, de diez codos [de longitud], circundando el Mar alrededor; dos hileras de pomos fundidos con la [misma] fundición que el [Mar].
25 [El Mar] estaba sobre doce toros, tres encarando el norte, tres encarando el oeste, tres encarando el sur y tres encarando el este, con el Mar encima de ellos, y sus ancas [estaban dirigidas] hacia el interior.
26 Su grosor era de un puño y su reborde estaba hecho como el reborde de un vaso, con [el diseño] de flor de rosa, con capacidad de dos mil [medidas de] bat.*

בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו {כתיב: וקוה}
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב
סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים יָמָּה
וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
בָּיְתָה׃ כו וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim comienzan aquí:)

40 Jirom* hizo las fuentes, los badiles y las escudillas, y Jiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para el Templo del Eterno:
41 los dos pilares; las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos mallas para recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares;
42 las cuatrocientos granadas para las dos mallas, dos hileras de granadas para una malla a fin de recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares;
43 los diez pedestales y las diez fuentes sobre los pedestales;
44 el Mar, uno, y los doce toros debajo del Mar;
45 las vasijas, los badiles y las escudillas, y todos estos utensilios que Jiram hizo para el rey Shelomó para el Templo del Eterno fueron de bronce puro.
46 El rey los hizo fundir en el valle del Yardén, sobre

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה׃ מא עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת
שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה
עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ מה וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה {כתיב: האהל} אֲשֶׁר עָשָׂה
חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת
מְמֹרָט׃ מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ

7:24. Pomos. Figuras en forma de huevo (*Targum Yonatán*).
7:26. [Medidas de] bat. El "bat" era una antigua medida de volumen. Según el rabino A. H. Naé, equivalía a 24.8 l. Así, pues, el Mar tenía una capacidad de 24,600 l.
7:40. Jirom. Es el mismo que Jiram, mencionado en el v. 7:13, con diferente vocalización.

בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃
מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד
מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ מח וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה
אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו
לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב
סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב׃
נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת
הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי
הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃

barro duro, entre Sucot y Tzartán. [47] Y Shelomó dejó [de pesar] todos los utensilios a causa de que eran muchos; no se podía indagar el peso del bronce.

[48] Y Shelomó hizo todos los artefactos que eran para el Templo del Eterno: el Altar de oro; la Mesa de oro, sobre el que estaba el Pan de Semblantes; [49] los Candelabros, cinco a la derecha y cinco a la izquierda, delante del Debir,* de oro fino, con sus flores candelas y sus tenazas de oro; [50] y los jarrones, los instrumentos musicales, las escudillas, las cucharones y braseros de oro puro; y los goznes para las puertas de la Casa interna, el [lugar] Santísimo, y para las puertas de la Casa –el Santuario–, de oro.

HAFTARAT PEKUDÉ - הפטרת פקודי

Melajim/Reyes I - מלכים א

Sefaradim: 7:40-50; ashkenazim: 7:51-8:21

פרק ז

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה׃ מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת
שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת
עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד
וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ מה וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה {כתיב: האהל}

Capítulo 7

[40] Jirom* hizo las fuentes, los badiles y las escudillas, y Jiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para el Templo del Eterno: [41] los dos pilares; las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos mallas para recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; [42] las cuatrocientos granadas para las dos mallas, dos hileras de granadas para una malla a fin de recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; [43] los diez pedestales y las diez fuentes sobre los pedestales; [44] el Mar, uno, y los doce toros debajo del Mar; [45] las vasijas, los badiles y las escudillas, y todos estos utensilios

---

7:49. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa "hablar". Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

7:40. Jirom. Es el mismo que Jiram, mencionado en el v. 7:13, con diferente vocalización.

que Jiram hizo para el rey Shelomó para el Templo del Eterno fueron de bronce puro. [46]El rey los hizo fundir en el valle del Yardén, sobre barro duro, entre Sucot y Tzartán. [47]Y Shelomó dejó [de pesar] todos los utensilios a causa de que eran muchos; no se podía indagar el peso del bronce.

[48]Y Shelomó hizo todos los artefactos que eran para el Templo del Eterno: el Altar de oro; la Mesa de oro, sobre el que estaba el Pan de Semblantes; [49]los Candelabros, cinco a la derecha y cinco a la izquierda, delante del Debir,* de oro fino, con sus flores candelas y sus tenazas de oro; [50]y los jarrones, los instrumentos musicales, las escudillas, las cucharones y braseros de oro puro; y los goznes para las puertas de la Casa interna, el [lugar] Santísimo, y para las puertas de la Casa –el Santuario–, de oro.

אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא
נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת
מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו
לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת
חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לִפְנֵי
הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת
וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃ נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim comienzan aquí:)

[51][Cuando] fue concluida toda la labor que el rey Shelomó hizo para el Templo del Eterno, Shelomó trajo lo que su padre David había consagrado,* la plata, el oro y los utensilios, en las arcas del Templo del Eterno.

נא וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־
הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

Capítulo 8

[1]Entonces Shelomó congregó a todos los ancianos de Israel y a todos los líderes de las tribus, los jefes de los [clanes] paternos de los Hijos de Israel, ante el rey Shelomó en Yerushaláim, a fin de hacer subir el Arca del Pacto del Eterno de la ciudad de David,

פרק ח

א אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד

7:49. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa “hablar”. Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

7:51. Lo que su padre David había consagrado. Es decir, el sobrante de los materiales que su padre había dedicado para el Templo. Pues el rey Shelomó no quiso utilizarlos para la construcción del Templo, sino que prefirió él mismo reunir todos los materiales (*Rashí*; *Metzudat David*). Según algunos sabios de Israel, como los materiales que el rey David había atesorado provenían del botín de sus guerras, su hijo Shelomó no quiso utilizarlos porque preveía una eventual destrucción del Templo y no deseaba que los gentiles dijeran que el Templo se había construido con materiales robados y que por eso Dios se había vengado sobre el Templo de los saqueos realizados por su padre David. Otra explicación posible es que Shelomó no quiso utilizarlos porque no estuvo de acuerdo en que su padre no se hubiera servido de ellos para sustentar a los pobres de Israel durante los tres años de

הִיא צִיּוֹן׃ ב וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ ג וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ ד וַיַּעֲלוּ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם׃ ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא
יִמָּנוּ מֵרֹב׃ ו וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת
אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי
הַכְּרוּבִים׃ ז כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם
אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן
וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ ח וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים
וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ ט אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת
הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ י וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים
מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃
יא וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃
יב אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן
בָּעֲרָפֶל׃ יג בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ

que es Tzión. [2]Y se congregaron ante el rey Shelomó todos los hombres de Israel en Sucot, en el mes de Etanim,* que es el séptimo mes. [3]Vinieron todos los ancianos de Israel, y los kohanim portaron el Arca. [4]Hicieron subir el Arca del Eterno y la Tienda de la Cita, así como todos los utensilios sagrados que estaban en la Tienda; los kohanim y los leviim los hicieron subir. [5]Y el rey Shelomó y toda la asamblea de Israel que se habían reunido con él delante del Arca, degollaban ovinos y reses que no se podían enumerar ni contar por lo numeroso [que eran].

[6]Los kohanim trajeron el Arca del Pacto del Eterno a su lugar, al Debir* del Templo, el [lugar] Santísimo, al [sitio] debajo de las alas de los Querubines. [7]Pues los Querubines extendían sus alas hacia el lugar del Arca, y los Querubines cubrían el Arca y sus varas por encima. [8]Prolongaron las varas [de tal modo] que pudieran ser percibidas las puntas de las varas desde el [lugar] Santo frente al Debir, pero sin verse por fuera,* y permanecieron allí hasta este día. [9]En el Arca solamente había las dos Tablas de piedra que Moshé había colocado ahí en Joreb, [por medio de las] que Dios hizo un pacto con los Hijos de Israel cuando salieron de la tierra de Mitzráim. [10]Y sucedió que cuando los kohanim salieron del [lugar] Santo, la nube* llenó el Templo del Eterno. [11]Y los kohanim no pudieron pararse para oficiar a causa de la nube, ya que la gloria del Eterno llenaba el Templo del Eterno.

[12]Entonces Shelomó dijo: "El Eterno dijo que residiría en la espesa nube. [13]Ciertamente he construido una casa de habitación para Ti, una sede

hambruna que hubo (*Rashí*).

8:2. En el mes de Etanim. Es decir, el mes de Tishré. La palabra אֵתָנִים, Etanim, se deriva de אֵיתָן, palabra que significa "fortaleza", "fuerza". Al mes de Tishré se le llama así porque en él tienen lugar las festividades más "fuertes" que fortalecen al hombre y lo enderezan hacia su perfección (*Metzudat David*).

8:6. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa "hablar". Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

8:8. Pero sin verse por fuera. Entre el lugar Santísimo y el lugar Santo había una cortina colgada para que no se pudiera ver hacia el interior del lugar Santísimo. Extendieron las varas de tal modo que sus puntas pudieran percibirse empujando hacia afuera la cortina, semejantes a dos senos de mujer, pero sin que se pudiera ver las varas mismas (*Rashí*).

8:10. La nube. Esta constituía una representación de la Presencia Divina (*Rashí*).

eterna para tu residencia."
14 Luego el rey volteó su rostro y bendijo a toda la
congregación de Israel, mientras toda la
congregación de Israel estaba parada. 15 Y dijo:
"Bendito es el Eterno, Dios de Israel, que habló con
su boca con mi padre David, y con [el poder de] su
mano cumplió [lo que había hablado], diciendo:
16 'Desde el día en que saqué a mi pueblo, a Israel,
de Mitzráim, no escogí ninguna ciudad de todas las
tribus de Israel para construir un Templo para que
ahí estuviera mi Nombre, pero escogí a David para
que estuviera sobre mi pueblo Israel'. 17 Y estuvo en
el corazón de mi padre David construir un Templo
en aras del Nombre del Eterno, Dios de Israel.
18 Pero el Eterno dijo a mi padre David: 'Puesto que
estuvo en tu corazón construir un Templo en aras de
mi Nombre, [ello] bien fue, puesto que estuvo en tu
corazón. 19 Sin embargo, tú no construirás el
Templo,* sino tu hijo que salga de tus caderas; él
construirá el Templo en aras de mi Nombre'. 20 Y el
Eterno mantuvo su palabra que había hablado, y yo
me he levantado en lugar de mi padre David y me
he sentado en el trono de Israel, tal como habló el
Eterno, y he construido el Templo en aras del
Nombre del Eterno, Dios de Israel. 21 Y he dispuesto
allí un lugar para el Arca en la que está el pacto del
Eterno* que hizo con nuestros ancestros cuando Él
los sacó de la tierra de Mitzráim.

מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים: יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד: טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד
אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר: טז מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד
לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: יז וַיְהִי עִם־לְבַב
דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי
הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ: יט רַק אַתָּה
לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא
מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי: כ וַיָּקֶם
יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד
אָבִי וָאֵשֵׁב | עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: כא וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־
שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ
בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH

הפטרת שבת ערב ראש חודש

Shemuel I/Samuel I, 20:18-42 - שמואל א

Capítulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es
novilunio,* y serás echado de menos* porque tu
asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ: יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד

8:19. Sin embargo, tú no construirás el Templo. Para la construcción del Templo era preciso que todo Israel se abocara a la tarea con dedicación y tranquilidad, lo que no era posible en tiempos de David a causa de todas las guerras que él tuvo que librar para defender a Israel de sus enemigos (*Malbim*).

8:21. En la que está el pacto del Eterno. Se refiere a las Tablas de la Alianza, depositadas dentro del Arca.

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

20:18. Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía

מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן
הָאָזֶל׃ כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
יְהוָה׃ כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ כג וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי
וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל אֶל־הַלֶּחֶם
לֶאֱכוֹל׃ כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד
מְקוֹם דָּוִד׃ כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא
בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל
דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ כט וַיֹּאמֶר
שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר
וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
ל וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ
בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר
אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת

lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Etzel.
20 Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco.
21 Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno!
22 Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno.
23 Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

24 David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer.
25 El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."*
27 Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

28 Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem.
29 Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de

comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. 39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: "Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia', será para siempre."

אִמֶּךָ: לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי
עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת
הוּא: לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה:
לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד: לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם
הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי
הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ:
לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ: לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ
וָהָלְאָה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר
יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּים {כתיב: החצי} וַיָּבֹא
אֶל־אֲדֹנָיו: לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה
אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר: מא הַנַּעַר בָּא
וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ | אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד
הִגְדִּיל: מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ
לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
Bemidbar 28:9-15 - במדבר

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: יב וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: יד וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: טו וּשְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. 10 La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para el carnero. 13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. 14 Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. 15 Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
Yeshayahu/Isaías 66:1-24 - ישעיה

פרק ס״ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ
הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־
זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי
עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה
אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de descanso? 2 Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.

3 El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el

---

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si

עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי
וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר
לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ ו קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה
מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ ז בְּטֶרֶם תָּחִיל
יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
זָכָר׃ ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃
ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה
אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ יא לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ יב כִּי־כֹה ׀ אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־
צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃

que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación
[es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae
sahumerio es como si trajese un presente de
iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente]
sus caminos y sus almas desearon sus
abominaciones. 4Yo también escogeré burlarme de
ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra,
porque llamé y no nadie respondió, hablé y no
escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y
escogieron lo que Yo no deseé.

5Escuchen la palabra del Eterno, los que se
estremecen ante Su palabra. Los hermanos de
ustedes,* los que los odian y se distancian de
ustedes, dicen: “Dios será honrado por mi
nombre.”* Pero veremos la alegría de ustedes,
mientras que ellos serán avergonzados. 6Un sonido
de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del
Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo
compensación a Sus enemigos. 7Todavía no había
entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le
había llegado el dolor cuando parió un varón.
8¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio
cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día?
¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y
dio a luz Tzión a sus hijos? 9¿Traería Yo [a una
mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo
el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo
impediré?, dijo el Eterno.

10¡Alegren a Yerushaláim y gózense en ella, todos
los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos
los que se enlutan por ella! 11Para que se nutran y
se sacien del seno de sus consolaciones, para que
chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. 12Pues
así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como
un río y la gloria de las naciones como torrente que
desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre
los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.*

hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashí*).

66:5. Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashí*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashí*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán

13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo
los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán
consolados. 14 Ustedes verán y se regocijará su
corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será
conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se
encolerizará contra Sus enemigos.

15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y
Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar
Su furia con ardor y Su amonestación con fuego
llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con
Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los
matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se
purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio
[del huerto], los que consumen carne de cerdo,
criaturas abominables y ratas, juntos serán
aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco]
sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de
reunir a todas las naciones y las lenguas, para que
vengan y vean Mi gloria.

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos
de ellos como sobrevivientes a las naciones,
Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y
Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni
vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las
naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de
ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al
Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en
mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado,
Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los
Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro
a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré
como kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así
como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré
se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así
también se mantendrán la descendencia y el nombre
de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de
novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat
vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante
Mí, dijo el Eterno.

יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי
אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַםִ תְּנֻחָמוּ: יד וּרְאִיתֶם
וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
אֹיְבָיו: טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ: טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
יְהוָה: יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר °אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־
יְהוָה: יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם | מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהוָה: כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: כב כִּי כַאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashí*).

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

66:23. Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos
que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos
nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán
objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] 23 Y sucederá [entonces] que de
novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat
vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante
Mí, dijo el Eterno.

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה׃

MAFTIR PARASHAT SHEKALIM - מפטיר פרשת שקלים

Shemot 30:11-16 - שמות

Capítulo 30

11 El Eterno habló a Moshé, para decir: 12 "Cuando
tomes el censo de los Hijos de Israel según sus
cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma
al Eterno cuando se los cuente, para que no haya
plaga en ellos al contarlos. 13 Esto entregará todo el
que pase entre los contados: un medio siclo del siclo
sagrado –el siclo es veinte guerá–, un medio siclo
como porción separada para el Eterno. 14 Todo el
que pase entre los contados, de veinte años para
arriba, entregará la porción separada al Eterno. 15 El
rico no aumentará ni el mendigo disminuirá de un
medio siclo al entregar la porción separada al
Eterno, para expiar por las almas de ustedes.
16 Tomarás la plata de las expiaciones de los Hijos
de Israel y lo darás para la obra de la Tienda de la
Cita; y para los Hijos de Israel será por
remembranza delante del Eterno a fin de expiar por
las almas de ustedes."

פרק ל

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ יב כִּי
תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ יג זֶה ׀
יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית
הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ יד כֹּל
הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ טו הֶעָשִׁיר
לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית
הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ
עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־
נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

HAFTARÁ DE PARASHAT SHEKALIM - הפטרת פרשת שקלים

Melajim/Reyes II - מלכים ב

Sefaradim 11:17-12:17; ashkenazim 12:1-17

Capítulo 11

17 Yehoyadá hizo un pacto entre el Eterno y el

פרק י״א

יז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה

66:24. **Y saldrán y verán.** Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה
וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ יח וַיָּבֹאוּ כָל־עַם
הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־
מִזְבְּחֹתָיו {כתיב: מזבחתו} וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי
הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית
יְהוָה׃ יט וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־
הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ
דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ כ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ {כתיב: מלך}׃

rey y el pueblo* para que [éste] fuera pueblo del
Eterno, y entre el rey y el pueblo.* [18]Y toda la gente
de la tierra vino al templo del Baal y demolió sus
altares y destrozó completamente sus imágenes, y a
Matán, sacerdote del Baal, lo mataron delante de los
altares; y el kohén impuso guardias sobre el Templo
del Eterno. [19]Y tomó a los oficiales de cien, a los
jefes, a los corredores y a toda la gente de la tierra,
y escoltaron al rey del Templo del Eterno y vinieron
por el camino del portón de los corredores, al
palacio del rey, y él se sentó sobre el trono de los
reyes. [20]Y toda la gente de la tierra y la ciudad se
tranquilizó; y mataron a Ataliyahu con espada en el
palacio del rey.

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

פרק י״ב

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ ב בִּשְׁנַת־
שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר
שָׁבַע׃ ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ ד רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃

Capítulo 12

[1]Siete años de edad tenía Yehoash cuando fue
coronado. [2]En el séptimo año del reinado de Yehú,*
Yehoash fue coronado, y reinó durante cuarenta
años en Yerushaláim; y el nombre de su madre era
Tziviá, de Beer-Sheba. [3]Yehoash hizo lo recto en
los ojos del Eterno todos los días que Yehoyadá el
kohén le instruyó. [4]Sin embargo, no quitaron las
plataformas de culto; la gente seguía sacrificando y
quemando sahumerio en las plataformas de culto.

[5]Yehoash dijo a los kohanim: "Todo el dinero para
las cosas consagradas que sea traída al Templo del
Eterno –el dinero de los que pasan [para la
contribución anual], el dinero de cada hombre para
la evaluación de su persona–, todo el dinero que el
corazón de cada hombre le mueva a traer para el
Templo del Eterno, [6]que los kohanim lo tomen para
sí, cada hombre de aquél que conozca, para que
reparen el deterioro del Templo* en todo deterioro
que sea encontrase.

11:17. Entre el Eterno y el rey y el pueblo. Para que juntos, el rey y el pueblo, siguieran a Dios (*Rashí*).

11:17. Y entre el rey y el pueblo. Luego del primer pacto, el rey hizo un pacto con el pueblo para que fuera súbdito fiel del rey (*Rashí*).

12:2. Yehú. Era el rey del reino de Israel al norte, compuesto por las diez tribus que eventualmente serían exiliadas; Yehoash fue coronado rey del reino de Yehudá.

12:6. El deterioro del Templo. Roturas y grietas en los muros del Templo (*Rashí*).

7 Y sucedió, en el vigésimotercer año del rey de
Yehoash, los kohanim no repararon el deterioro del
Templo. 8 Entonces el rey Yehoash llamó a
Yehoyadá el kohén y a los kohanim y les dijo:
"¿Por qué no reparan el deterioro del Templo? [A
partir de] ahora, no tomen dinero de aquellos que
conozcan, sino entréguenlo para [la reparación] del
deterioro del Templo.* 9 Los kohanim estuvieron
de acuerdo en [ya] no tomar dinero del pueblo y
no reparar [ellos mismos] el deterioro del Templo.
10 Yehodayá el kohén tomó un arca y le hizo un
agujero en la puerta, y lo colocó a la derecha del
altar viniendo hacia el Templo del Eterno, y los
kohanim guardianes de la puerta ponían allí todo
el dinero que era traído al Templo del Eterno. 11 Y
sucedía que cuando veían que el dinero
[acumulado] en el arca era mucho, el escriba del
rey y el Kohén Mayor empacaban y contaban el
dinero que se hallaba en el Templo del Eterno.
12 El dinero contado lo daban por medio de los que
hacían la labor, los encargados del Templo del
Eterno, y éstos pagaban a los carpinteros y a los
constructores que trabajaban en el Templo del
Eterno, 13 a los albañiles y a los talladadores de
piedra, así como para comprar madera y piedra de
cantera a fin de reparar el deterioro del Templo
del Eterno y cualquier otro gasto [necesario] para
el Templo del Eterno. 14 Sin embargo, para el
Templo del Eterno no se hacían cántaros de plata,
instrumentos musicales, escudillas, trompetas o
cualquier [otro] utensilio de oro y de plata del
dinero que era traído al Templo del Eterno. 15 Pues
lo daban a los obreros, y ellos reparaban el
Templo del Eterno. 16 Y no se pedían cuentas a los
hombres a quienes se daba el dinero en sus manos
para los obreros, ya que actuaban con honradez.

ז וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה
אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ ט וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי
קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ מִיָּמִין {כתיב: בימין} בְּבוֹא־
אִישׁ בֵּית יְהֹוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים
שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־
יְהֹוָה׃ יא וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף
בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־
יְהֹוָה׃ יב וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי
{כתיב: יד} עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים {כתיב:
הפקדים} בֵּית יְהֹוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהֹוָה׃ יג וְלַגֹּדְרִים
וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהֹוָה וּלְכֹל
אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ יד אַךְ לֹא
יֵעָשֶׂה בֵּית יְהֹוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת
מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־
כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהֹוָה׃ טו כִּי־
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־
בֵּית יְהֹוָה׃ טז וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃

12:8. Sino entréguenlo para [la reparación] del deterioro del Templo. El acuerdo previo era que los kohanim se quedasen con el dinero dado por sus conocidos, a cambio de lo cual se comprometían a reparar ellos mismos el deterioro del Templo. Pero este sistema no funcionó, por lo que ahora Yehoash les dijo que en vez de quedarse con el dinero, que lo destinasen directamente a un fondo especial para tal efecto (*Metzudat David*).

[17] No se traía dinero de ofrendas de culpa ni de ofrendas de pecado al Templo del Eterno; era para los kohanim.*

יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃

MAFTIR PARASHAT ZAJOR - מפטיר פרשת זכור
Debarím 25:17-19 - דברים

Capítulo 25

[17] Recordarás lo que Amalek te hizo en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim: [18] que se topó contigo en el camino y te atacó por la retaguardia a todos los endebles tras de ti, estando tú exhausto y fatigado, y no tuvo temor de Dios. [19] Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te conceda descanso de todos tus enemigos en derredor, en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega por heredad para tomarla en posesión, borrarás la mención de Amalek de debajo del cielo; no olvidarás.

פרק כ״ה

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

HAFTARAT PARASHAT ZAJOR - הפטרת פרשת זכור
Shemuel/Samuel I - שמואל א
Sefaradim 15:1-34; ashkenazim 15:2-34

Capítulo 15

[1] Shemuel dijo a Shaúl: "A mí el Eterno envió para ungirte como rey sobre su pueblo, sobre Israel. Y ahora, escucha la voz de las palabras del Eterno.

פרק ט״ו

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח
יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

[2] Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: 'He recordado lo que Amalek hizo a Israel, [el ataque] que desplegó contra él en el camino cuando subía de Mitzráim'. [3] Ahora, vé y golpea a Amalek y destruye todo lo que posee; no tengas compasión de él y extermínalo, desde hombre hasta mujer, desde niño hasta infante, desde toro hasta oveja, y desde camello hasta asno."

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם
לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ ג עַתָּה לֵךְ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה
מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃

12:17. No se traía dinero de ofrendas de culpa, etc. Si una persona había consagrado dinero para comprar un animal para ofrenda de culpa o de pecado y le sobraba, el dinero sobrante no era destinado a las reparaciones del Templo, sino que con él los kohanim compraban animales para ofrendas de ascensión comunitarias. Ahora bien, la carne de estas ofrendas era enteramente consumida en el altar, pero la piel pasaba a propiedad de los kohanim (*Metzudat David*).

[4] Shaul pregonó al pueblo, y los contó por medio de corderos,* doscientos mil de infantería, así como diez mil hombres de [la tribu de] Yehudá.

[5] [Después] Shaul vino hasta la ciudad de Amalek, y peleó [contra él] en el río. [6] Y Shaul dijo al [clan] kení:* "Váyanse, apártense, retírense de en medio de Amalek, no sea que éste los arrastre consigo [en su caída], siendo que ustedes actuaron con bondad hacia todos los Hijos de Israel cuando ellos subieron de Mitzráim." Entonces el [clan] kení se apartó de en medio de Amalek.

[7] Y Shaul abatió a Amalek, desde Javilá hasta la llegada a Shur, que está frente a Mitzráim. [8] Y capturó vivo a Agag, rey de Amalek, y a todo su pueblo exterminó con la espada. [9] Pero Shaul se apiadó de Agag y de lo mejor del rebaño y del ganado, de las reses y los ovinos gordos, así como de todo lo bueno, y no consintieron en destruirlos; [sólo] destruyeron a los animales de poco valor y deteriorados.

[10] Entonces la palabra del Eterno vino a Shemuel, para decir: [11] "Me he arrepentido de haber coronado rey a Shaul, ya que se ha vuelto de en pos de Mí y no cumplió mi palabra." A Shemuel le pesó [esto] y clamó al Eterno toda la noche.

[12] Shemuel se levantó muy mañana al encuentro de Shaul, [pues] se le había informado a Shemuel, diciendo: "Shaul ha llegado a Carmel y se ha erigido un sitio [para un altar]." Se volvió, [pues,] y avanzó, descendiendo a Guilgal.

[13] Shemuel vino ante Shaul, y Shaul le dijo: "Bendito eres tú para el Eterno; he cumplido la palabra del Eterno."

[14] Shemuel dijo: "¿Y qué es, [entonces,] este ruido de rebaño en mis oídos, y el ruido de reses que yo escucho?"

[15] Shaul dijo: "Lo trajeron del amalekí, ya que el pueblo se apiadó de lo mejor del rebaño y de las reses a fin de sacrificarlo al Eterno, tu

ד וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם
בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה: ה וַיָּבֹא שָׁאוּל
עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל: ו וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ
עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה
חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם
מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק: ז וַיַּךְ
שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם: ח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים
לְפִי־חָרֶב: ט וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג
וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־
הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ
הֶחֱרִימוּ: י וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל
לֵאמֹר: יא נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־
שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי
לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה
כָּל־הַלָּיְלָה: יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת
שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־
שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב
וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל: יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה
לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה: יד וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל
הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ: טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־
מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה

15:4. Los contó por medio de corderos. Pues está prohibido contar directamente a las personas de Israel. Shaul les dijo que cada uno tomara un cordero de los rebaños reales y contó los corderos (*Rashi*).

15:6. El [clan] kení. El pueblo de Amalek residía en el desierto del Négueb, al sur de la tierra de Israel, colindante con el desierto de Yehudá y su capital era Arad. El clan kení, descendiente de Yitró, suegro de Moshé, habitaba en ese mismo desierto porque habían ido allí a estudiar Torá de Yaabetz, descendiente de Yehudá (*Rashi*)

אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ: טז וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר {כתיב:
ויאמרו} לוֹ דַּבֵּר: יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא
אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל: יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר
לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם: יט וְלָמָּה
לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
הֶחֱרַמְתִּי: כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל: כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה
הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב
אֵילִים: כג כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן
וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ: כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה
וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע
בְּקוֹלָם: כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי
וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה: כו וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה
מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל
לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע:

Dios, pero lo restante lo destruimos."

16 Shemuel dijo a Shaul: "Retira [tus palabras] y te informaré lo que el Eterno me ha hablado esta noche."

17 [Shaul] le dijo: "Habla."

18 Entonces Shemuel dijo: "Aunque pequeño [te sientas] ante tus ojos, jefe de las tribus de Israel eres tú, y el Eterno te ha hecho rey sobre Israel. 19 El Eterno te ha enviado en el camino y te ha dicho: 'Vé y extermina a esos pecadores, a Amalek, y hazle la guerra hasta que los aniquiles." ¿Y por qué no has obedecido la voz del Eterno y volado hacia el botín y hecho el mal ante los ojos del Eterno?"

20 Shaul dijo a Shemuel: "Pero sí obedecí la voz del Eterno y he seguido el camino por el que el Eterno me envió; he traído a Agag, rey de Amalek, y destruí a Amalek. 21 Pero el pueblo tomó del botín del rebaño y de las reses lo más selecto de lo que debía ser destruido para sacrificarlo al Eterno, tu Dios, en Guilgal."

22 Pero Shemuel dijo: "¿Acaso desea el Eterno ofrendas de ascensión y sacrificios más que obedecer la voz del Eterno? Es mejor obedecerle que un buen sacrificio, [y] prestar atención más que la grasa de carneros. 23 Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería,* y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría.* Porque has rechazado la palabra del Eterno, Él te ha rechazado como rey."

24 Shaul dijo a Shemuel: "He pecado, pues he transgredido el mandato del Eterno y tu palabra, ya que temí al pueblo y acaté su voz. 25 Y ahora, perdona mi pecado y regresa conmigo, y me prosternaré ante el Eterno."

26 Pero Shemuel dijo a Shaul: "No regresaré contigo, porque has rechazado la palabra del Eterno y el Eterno te ha rechazado como rey sobre Israel."

27 Shemuel se dio la vuelta para irse, pero [Shaul] se agarró a la falda del manto [de Shemuel], que se desgarró.

15:23. Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería. En el sentido de que ambas implican la carencia de confianza e integridad en la voluntad divina (*Malbim*).

15:23. Y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría. Pues si una persona no reconoce sus faltas, sino que se obstina en su opinión errónea, es como si aumentara a su error inicial el pecado de la idolatría (*Malbim*).

28 Entonces Shemuel le dijo: "El Eterno ha
desgarrado hoy de ti el reinado sobre Israel y lo ha
entregado a tu prójimo que es mejor que tú. 29 Y
también el Poderoso de Israel no mentirá ni se
retractará, pues no es ser humano para retractarse."
30 [Shaúl] dijo: "He pecado; ahora, por favor
hónrame frente a los ancianos de mi pueblo y frente
a Israel, y regresa conmigo y me prosternaré ante el
Eterno, tu Dios."
31 Y Shemuel regresó detrás de Shaúl, y Shaúl se
prosternó ante el Eterno.
32 Entonces Shemuel dijo: "Acerquen a mí a Agag,
rey de Amalek." Agag fue hacia él encadenado, y
Agag [se] dijo: "Sin duda se acerca [a mí] la
amargura de la muerte."
33 Shemuel dijo: "¡Así como tu espada ha privado de
hijos a mujeres, que así quede privada de hijos tu
madre entre las mujeres!" Y Shemuel cercenó a
Agag delante del Eterno, en Guilgal.
34 [Después] Shemuel marchó a Ramat y Shaúl
subió a su casa en Guibat Shaúl.

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־
מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ
לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ: כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל
לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
לְהִנָּחֵם: ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא
נֶגֶד־זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לא וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהוָה: לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג
מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת:
לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל:
לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל:

MAFTIR PARASHAT PARÁ - מפטיר פרשת פרה
Bemidbar 19:1-22 - במדבר

Capítulo 19

1 El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:
2 "Este es el estatuto de la Torá que el Eterno ha
ordenado, diciendo: Habla a los Hijos de Israel y que
tomen para ti una vaca bermeja perfecta, en la cual
no haya defecto, sobre la cual nunca se impuso
yugo. 3 La entregarán a Elazar el kohén y él la sacará
a las afueras del campamento, y alguien la degollará
en su presencia. 4 Elazar el kohén tomará algo de su
sangre con su dedo, y rociará de su sangre frente a
la parte delantera de la Tienda del Encuentro siete
veces. 5 Quemará la vaca ante sus ojos: su piel y su
carne, su sangre y su estiércol los quemará. 6 El
kohén tomará madera de cedro, hisopo y lana
carmesí y los arrojará en medio de la quemazón de
la vaca. 7 El kohén lavara sus vestimentas y lavará

פרק יט

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר: ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ
מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: ג וּנְתַתֶּם
אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־
פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז
וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ
שְׂרֵפַת הַפָּרָה: ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ

בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃ ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ ט וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר
אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ י וְכִבֶּס
הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃ יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ יג כָּל־
הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־
זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃
טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־
חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא
מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם
חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ יח וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל
בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־
כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת
אוֹ בַקָּבֶר׃ יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם

su carne en agua, y luego podrá entrar al campamento; y el kohén permanecerá impuro hasta el anochecer. 8 Y el que la queme deberá lavar sus vestimentas en agua, y lavará su carne en agua, y permanecerá impuro hasta el anochecer. 9 Y un hombre puro recojerá las cenizas de la vaca y las dejará fuera del campamento en un lugar puro; y para la asamblea de los Hijos de Israel una custodia para aguas de rociamiento; es para purificación. 10 El que recoja las cenizas de la vaca lavará sus vestimentas en agua y permanecerá impuro hasta el anochecer. Para los Hijos de Israel y para el prosélito que habite entre ellos será un estatuto perpetuo.

11 "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días. 12 Él se purificará con ella al tercer día, y al séptimo día se volverá puro; pero si no se purifica al tercer día en el séptimo día no se volverá puro. 13 Todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado, [sí] ha contaminado el Tabernáculo del Eterno esa alma será cortada de Israel; porque no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento permanecerá impuro; su impureza todavía está en él.

14 "Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días. 15 Y cualquier utensilio abierto que no tenga una tapa pegada a él será contaminado. 16 Y cualquiera que en campo abierto toque a un asesinado por la espada o a algún muerto, el hueso de un ser humano o una sepultura, se volverá impuro durante un periodo de siete días.

17 "Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de [la vaca] de purificación y sobre ello pondrán aguas vivas en un recipiente. 18 Un hombre puro tomará hisopo y lo sumergirá en agua, y rociará sobre la tienda y sobre todos los utensilios, y sobre todas las personas que habían estado allí, así como sobre el que haya tocado el hueso, al asesinado, al muerto o a la sepultura. 19 El puro rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día, y en el séptimo día lo purificará; luego lavará sus vestimentas en agua y él se lavará en agua, y se

volverá puro al anochecer. [20]Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno; [porque] no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, impuro es.

[21]"[Esto] será para ellos un estatuto perpetuo. Y el que rocíe el agua de rociamiento deberá lavar sus vestimentas en agua; y el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer. [22]Y todo aquello que el impuro toque se contaminará; y la persona que lo toque será impuro hasta el anochecer.

וְטָהֵר בָּעָרֶב: כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא:
כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה
מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ
הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא
עַד־הָעָרֶב:

HAFTARÁ DE PARASHAT PARÁ - הפטרת פרשת פרה

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 36:16-36; ashkenazim 16:16-38

Capítulo 36

[16]La palabra del Eterno vino a mí, para decir: [17]"Hijo de hombre,* la Casa de Israel habita en su tierra, pero la han contaminado con su [mal] camino y con sus actos; como la impureza de una mujer menstruante ha sido el camino de ellos delante de Mí. [18][Por lo tanto,] derramaré sobre ellos mi enojo, a causa de la sangre que han vertido sobre la tierra y por sus abominaciones [con las que] la han contaminado. [19]Los dispersaré entre las naciones y los diseminaré entre las regiones [de la tierra]; conforme a su camino y a sus actos los juzgaré. [20]Y [cuando] llegaron con las naciones a las que llegaron, profanaron mi santo Nombre al decirles [ellos a los israelitas]: 'Este es el pueblo de Eterno, pero han salido de su tierra'.* [21]Y Yo me apiadé de mi santo Nombre que la Casa de Israel había desecrado entre las naciones a las que llegaron.

[22]"Por lo tanto, di a la Casa de Israel: Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: No por ustedes actuaré,* sino por mi santo Nombre que ustedes han desecrado entre las naciones a las que llegaron.

פרק ל״ו

טז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יז בֶּן־
אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי:
יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־
שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ:
יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת
כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים: כ וַיָּבוֹא
אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה
וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ: כא וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁמָּה: כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי
עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:

36:17. **Hijo de hombre.** Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

36:20. **Este es el pueblo del Eterno, pero han salido de su tierra.** Los gentiles pensaban que Dios no tenía el poder para hacerlos regresar a su país natal, y esto constituía un rebajamiento del honor de Dios ante el mundo (*Rashi*).

36:22. **No por ustedes actuaré.** Es decir, no será por ustedes que yo llevaré a cabo la salvación con la que los liberaré (*Rashi*).

23 Santificaré mi grandioso Nombre desecrado entre
las naciones, que ustedes desecraron en medio de
ellas, y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno
–afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, cuando Yo sea
santificado en ustedes a la vista de ellos.* 24 Tomaré
a ustedes de entre las naciones y los traeré a la tierra
de ustedes. 25 Rociaré sobre ustedes aguas puras, y
los purificaré de todas sus impurezas, y de todas sus
abominaciones los purificaré. 26 Yo les daré un
corazón nuevo,* e implantaré en ustedes un espíritu
nuevo, y quitaré el corazón de piedra de la carne de
ustedes, y les daré un corazón de carne.* 27 Pondré
mi espíritu en el interior de ustedes,* y haré que
ustedes sigan mis estatutos y guarden mis leyes, y
los lleven a cabo. 28 Ustedes habitarán en la tierra
que Yo entregué a sus ancestros, y serán para Mí un
pueblo, y Yo seré Dios para ustedes. 29 Yo salvaré a
ustedes de todas sus abominaciones; y llamaré al
grano y lo incrementaré, y no pondré hambruna en
ustedes. 30 Incrementaré el fruto de los árboles y el
producto del campo, a fin de que ya no sufran el
oprobio del hambre entre las naciones. 31 Y ustedes
recordarán sus malos caminos y sus actos que no
eran buenos, y ustedes mismos [desearán]
exterminarse a causa de sus iniquidades* y de sus
abominaciones.* 32 No por ustedes haré [todo esto]
–afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, sépanlo.
¡Sientan vergüenza y bochorno de sus caminos, oh
Casa de Israel!
33 "Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: El día en

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה בְּהִקָּדְשִׁי
בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־
הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם
מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם׃ כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב
הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם׃ כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל
טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ ל וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃
לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם

36:23. Cuando Yo sea santificado en ustedes a la vista de ellos. Cuando Yo sea santificado por medio de ustedes a la vista de las naciones, entonces éstas sabrán que Yo soy el Eterno, quien controla todo lo que existe (*Metzudat David*).

36:26. Un corazón nuevo. Un corazón recto y humilde, cuyos deseos serán buenos (*Metzudat David*). El "corazón" se refiere a la fuerza de los sentimientos y los deseos (*Malbim*).

—Un nuevo espíritu. Aquí el "espíritu" se refiere a las ideas y conceptos que el corazón humano forma, por medio de los cuales el corazón decide actuar (*Malbim*).

—Un corazón de carne. Un corazón humilde y tierno como la carne (*Metzudat David*).

36:27. Pondré mi espíritu en el interior de ustedes. Les regresaré la inspiración profética que no hubo durante toda la época del exilio (*Metzudat David*).

36:31. Iniquidades. En la Torá, esto designa a los pensamientos y actitudes causadas por la perversión del intelecto humano (*Malbim*).

—Abominaciones. Esto designa a los actos concretos de carácter perverso (*Malbim*).

טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ לד וְהָאָרֶץ
הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה
לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ
הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃
לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

que Yo purifique a ustedes de todas sus iniquidades,
haré que las ciudades se pueblen y se reconstruyan
las ruinas. 34 Y la tierra en desolación [volverá a ser]
trabajada, en compensación porque estuvo desolada
a la vista de todo el que pasaba. 35 Y [entonces]
dirán: '¡Esta tierra que estaba desolada se ha vuelto
como el Jardín de Edén, y las ciudades en ruinas,
desoladas y destruidas [son ahora] fortalezas, han
sido habitadas!' 36 Y sabrán las naciones que hayan
quedado en derredor de ustedes que Yo, el Eterno,
reconstruí las ruinas y replanté [el suelo] yermo. Yo,
el Eterno, he hablado y he hecho."

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

לז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם
כַּצֹּאן אָדָם׃ לח כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃

37 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Esto más
[haré]: me haré accesible a la Casa de Israel para
actuar por ellos; [y] los incrementaré, como el
rebaño serán los seres humanos. 38 Como rebaño
consagrado, como rebaño de Yerushaláim en sus
festividades, así serán las ciudades en ruinas, llenas
de rebaños de seres humanos; y sabrán que Yo soy
el Eterno.

MAFTIR PARASHAT HAJÓDESH - מפטיר פרשת החדש

Shemot 12:1-20 - שמות

פרק י״ב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה׃ ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם
אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ ד וְאִם־
יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא
וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃ ה שֶׂה
תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־
הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ ו וְהָיָה לָכֶם
לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־

Capítulo 12

1 El Eterno dijo a Moshé y a Aharón en la tierra de
Mitzráim, diciendo: 2 "Este mes será para ustedes el
inicio de los meses; será para ustedes el primero de
los meses del año.
3 "Hablen a toda la asamblea de Israel, para decir:
En el décimo día de este mes cada varón tomará
para sí un cordero [o cabrito] por casa paterna; un
cordero [o cabrito] por cada casa. 4 Pero si una casa
fuese demasiado pequeña para el cordero [o
cabrito], entonces él y su vecino que esté cercano a
su casa tomarán un cordero [o cabrito] según el
número de personas; cada quien según lo que come
serán contados para el cordero [o cabrito]. 5 Un
cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer
año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán. 6 Lo
tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de
este mes; y toda la congregación de la asamblea de

יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ ח וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ
נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ י וְלֹא־
תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־
בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־
אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר
אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי
עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה
לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ טו שִׁבְעַת
יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל
חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ טז וּבַיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה
לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־
נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ יח בָּרִאשֹׁן

Israel lo degollará al atardecer.
7 Tomarán de la sangre y la pondrán sobre las jambas y sobre el dintel, en las casas en las que lo comerán.
8 Esa misma noche comerán la carne, asada al fuego, con pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán.
9 No lo comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas.
10 No dejarán nada de él hasta la mañana; y lo que sobre de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego.

11 Y de este modo lo comerán: con sus lomos ceñidos, sus zapatos en sus pies y sus cayados en sus manos; con premura lo comerán: es ofrenda de Pésaj al Eterno.

12 Yo pasaré por la tierra de Mitzráim en esta noche y mataré a todo primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el hombre hasta la bestia. Y a todos los dioses de Mitzráim ejecutaré juicios: Yo, el Eterno.
13 La sangre será señal para ustedes sobre las casas en las cuales ustedes estén; Yo veré la sangre y pasaré sobre ustedes, y en ustedes no habrá plaga que destruya cuando Yo abata la tierra de Mitzráim.
14 Este día será remembranza para ustedes, y lo celebrarán como festividad para el Eterno para sus generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán.

15 Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel.
16 El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes: ninguna labor deberá ser realizada en ellos, salvo lo que será comido por cualquier alma, sólo eso será hecho para ustedes.

17 Guardarán el pan ázimo, porque en este mismo día habré sacado a sus legiones de la tierra de Mitzráim; guardarán este día para sus generaciones, como estatuto perpetuo.
18 En el primer mes, en el

decimocuarto día del mes por la noche comerán pan ázimo, hasta el día vigésimoprimer día del mes por la noche. 19 Durante siete días no deberá hallarse levadura en sus casas, pues cualquiera que ingiera sustancias leudantes, esa alma será cortada de la asamblea de Israel, ya sea prosélito o nativo de la tierra. 20 Ninguna sustancia leudante comerán; en todas sus moradas comerán pan ázimo."

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ
מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
בָּעָרֶב׃ יט שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא
בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
הָאָרֶץ׃ כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃

HAFTARÁ DE PARASHAT HAJÓDESH - הפטרת פרשת החדש

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 45:16-46:15; ashkenazim 45:16-46:18

Capítulo 45

16 "Toda la gente de la tierra deberá participar en esta contribución* al líder de Israel. 17 Y el líder será responsable de las ofrendas de ascensión y las oblaciones y libaciones en las festividades, los novilunios,* los Shabatot y en todas las festividades de la Casa de Israel; él hará las ofrendas de pecado, las oblaciones, las ofrendas de ascensión y las ofrendas de paz para expiar por la Casa de Israel."

18 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "En el primer [mes],* en el primero del mes, tomarás un toro de las reses sin defecto y purificarás el Santuario. 19 Y el kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado y la pondrá en las jambas del Templo y en las cuatro esquinas del atrio del altar, y en las jambas del portal del atrio interno. 20 Y así harás en [los] siete [días] del mes: de [la contaminación causada por] un hombre inadvertente o ignorante, purificarán el Templo.* 21 El primer [mes], en el decimocuarto día del mes, será la festividad de Pésaj para ustedes; durante una semana de siete días se comerá pan ázimo. 22 Y el líder hará en ese día un

פרק מ״ה

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה
הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ יז וְעַל־הַנָּשִׂיא
יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ יח כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח
פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־
מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית׃ כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ
מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃
כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת
יֵאָכֵל׃ כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא

45:16. Esta contribución. Se refiere al terreno destinado al líder de Israel, mencionado en los vv. 45:7-8 (*Rashi*). O también, a las ofrendas comunitarias mencionadas en el v. 45:15, de las cuales el líder tomaba una parte (*Radak*).

45:17. Novilunios. Los días en que aparece la Luna Nueva, el primer día de cada mes.

45:18. En el primer [mes]. Se refiere al mes de Nisán, que es cuando tiene lugar la festividad de Pésaj, la Pascua.

45:20. De [la contaminación causada por] un hombre inadvertente o ignorante, purificarán el Templo. El propósito de esta ofrenda era purificar el Templo de la contaminación causada por una persona que, por inadvertencia o ignorancia, había entrado en una área del Templo a la que le estaba prohibido entrar (*Metzudat David*).

בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃
כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהֹוָה
שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם
לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים
לַיּוֹם׃ כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ כה בַּשְּׁבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה
כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה
וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃

פרק מ״ו

א כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם
הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר
לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־
הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהֹוָה׃ ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהֹוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃ ה וּמִנְחָה
אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר
בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל
תְּמִימִם יִהְיוּ׃ ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ
אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

toro para ofrenda de pecado, para sí y para todo el pueblo de Israel. [23]Y en los siete días de la festividad hará una ofrenda de ascensión al Eterno, siete toros y siete carneros sin defecto en cada uno de los siete días, así como un macho cabrío diario para ofrenda de pecado. [24]Y hará una oblación de una efá [de harina] por cada toro y una efá por cada carnero, así como un hin de aceite un hin por cada efá. [25]En el séptimo [mes],* en el decimoquinto día del mes, en Sucot, [el líder] hará las mismas [ofrendas] durante los siete días [de Sucot]; [serán] como las ofrendas de pecado, las ofrendas de ascensión, las oblaciones y el aceite [anteriores]."

Capítulo 46

[1]Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "El portal del atrio interno que mira hacia el este permanecerá cerrado los seis días laborales, y será abierto en el día de Shabat y en el día del novilunio. [2]El líder entrará del exterior por el vestíbulo del portal y se parará junto a la jamba del portal, [mientras] los kohanim ofrecen la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz de él, y él se prosternará en el umbral del portal, y [luego] saldrá. Y el portal no será cerrado hasta el anochecer. [3]Y la gente de la tierra se prosternará en la entrada del portal en los Shabatot y en los novilunios, delante del Eterno.

[4][Esta es] la ofrenda de ascensión que el líder deberá ofrecer al Eterno en el día de Shabat: seis corderos sin defecto y un carnero, [5]y una oblación de una efá [de harina] por el carnero y por los corderos, como oblación personal, así como un hin de aceite por la efá. [6]Y en el día del novilunio, [ofrecerá] un toro de las reses sin defecto y siete corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite por la efá. [7]Y una efá por el toro y una efá por el carnero hará como oblación, así como para los corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite para la efá.

[8]Y cuando el líder entre, por el vestíbulo del portal entrará, y por ahí mismo saldrá.

45:25. En el séptimo [mes]. El mes de Tishré.

[9]Y cuando la gente de la tierra entre delante del Eterno en las festividades, el que entre por el portal norte para prosternarse, saldrá por el portal sur, y el que entre por el portal sur saldrá por el portal norte; no deberá regresarse por el mismo portal por el que entró, sino que saldrá de frente.* [10]Y el líder deberá esté en medio de ellos: como ellos entren,* él entrará, y como ellos salgan, él saldrá. [11]Y en las festividades y en los momentos prescritos, la oblación será una efá por cada toro y una efá por cada carnero; y por los corderos, lo que alcance su mano, y un hin de aceite por la efá. [12]Y cuando el líder ofrezca como ofrenda voluntaria una ofrenda de ascensión o una ofrenda de paz, como ofrenda voluntaria al Eterno, se le abrirá el portal que mira hacia el este, y hará su ofrenda de ascensión y su ofrenda de paz del mismo modo que hace en el día de Shabat; [luego] saldrá, y se cerrará el portal después de haber salido. [13]Y un cordero sin defecto de un año* ofrecerás cada día al Eterno, en la mañana lo ofrecerás. [14]Y ofrecerás una oblación junto con él en la mañana: un sexto de efá y un sexto de un hin de aceite para mezclar la harina; será una oblación al Eterno, un estatuto perpetuo, continuamente. [15]Y ofrecerán el cordero, la oblación y el aceite cada mañana como ofrenda continua."

ט ובבוא עם־הארץ לפני יהוה במועדים
הבא דרך־שער צפון להשתחות יצא
דרך־שער נגב והבא דרך־שער נגב יצא
דרך־שער צפונה לא ישוב דרך השער
אשר־בא בו כי נכחו יצא {כתיב: יצאו}:
י והנשיא בתוכם בבואם יבוא ובצאתם
יצאו: יא ובחגים ובמועדים תהיה
המנחה איפה לפר ואיפה לאיל
ולכבשים מתת ידו ושמן הין לאיפה:
יב וכי־יעשה הנשיא נדבה עולה או־
שלמים נדבה ליהוה ופתח לו את־
השער הפנה קדים ועשה את־עלתו
ואת־שלמיו כאשר יעשה ביום השבת
ויצא וסגר את־השער אחרי צאתו:
יג וכבש בן־שנתו תמים תעשה עולה
ליום ליהוה בבקר בבקר תעשה אתו:
יד ומנחה תעשה עליו בבקר בבקר
ששית האיפה ושמן שלישית ההין לרס
את־הסלת מנחה ליהוה חקות עולם
תמיד: טו יעשו {כתיב: ועשו} את־הכבש
ואת־המנחה ואת־השמן בבקר בבקר
עולת תמיד:

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

[16]Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Cuando el líder dé un regalo a uno de sus hijos, [puesto que] es su propia patrimonio, pertenecerá a sus hijos como herencia de patrimonio. [17]Pero cuando dé un regalo de su patrimonio a alguno de sus sirvientes, será [del sirviente sólo] hasta el año del Jubileo, y

טז כה־אמר אדני יהוה כי־יתן הנשיא
מתנה לאיש מבניו נחלתו היא
לבניו תהיה אחזתם היא בנחלה:
יז וכי־יתן מתנה מנחלתו לאחד
מעבדיו והיתה לו עד־שנת הדרור

46:9. Sino que saldrá de frente. Constituía un precepto que la gente permaneciera el mayor tiempo posible en el Atrio del Templo, y por ello no debían regresarse por el mismo portal por el que había entrado (*Rashi*).

46:10. Como ellos entren, él entrará, etc. En las festividades, el rey que venía al Templo para prosternarse, tampoco debía entrar y salir por el mismo portal (*Rashi*).

46:13. Un cordero sin defecto de un año. Esto se refiere al *tamid*, la ofrenda diaria que era ofrecida en la mañana y en la tarde.

וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם
תִּהְיֶה׃ יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־
בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

[luego] regresará al líder, ya que su patrimonio será
para sus hijos. 18 Y el líder no tomará del patrimonio
del pueblo para expoliarlos de sus patrimonios [personales]; [cada hombre] heredará de su propio patrimonio a sus hijos, a fin de que ningún hombre de mi pueblo sea despojado de su patrimonio.